



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo – Republic of Kosovo**  
*Kuvendi – Skupština – Assembly*

---

**PROJEKTLIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 05/L-053 PËR DHOMAT E  
SPECIALIZUARA DHE ZYRËN E PROKURORIT TË SPECIALIZUAR**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 05/L-053 ON SPECIALIST CHAMBERS  
AND SPECIALIST PROSECUTOR'S OFFICE**

**NACRT ZAKONA O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 05/L-053 O SPECIJALIZOVANIM VEĆIMA I  
SPECIJALIZOVANOM TUŽILAŠTVU**

| <p align="center"><b>PROJEKTLIGJ<br/>PËR<br/>NDARYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E<br/>LIGJIT NR. 05/L-053 PËR DHOMAT E<br/>SPECIALIZUARA DHE ZYRËN E<br/>PROKURORIT TË SPECIALIZUAR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p align="center"><b>DRAFT LAW<br/>ON<br/>AMENDING AND SUPPLEMENTING<br/>LAW NO. 05/L-053 ON SPECIALIST<br/>CHAMBERS AND SPECIALIST<br/>PROSECUTOR'S OFFICE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p align="center"><b>NACRT ZAKONA<br/>O<br/>IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA<br/>BR. 05/L-053 O SPECIJALIZOVANIM<br/>KOMORAMA I KANCELARIJE<br/>SPECIJALIZOVANOG TUŽIOCA</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Duke marrë parasysh qëllimet e Amendamentit nr. 24 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës për themelimin e Dhomave të Specializuara dhe Zyrës së Prokurorit të Specializuar brenda sistemit të drejtësisë të Kosovës për të përmbushur obligimet ndërkombëtare të Kosovës në lidhje me Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462 të 7 janarit 2011;</p> <p>Duke pasur parasysh Shkëmbimin e Letrave të datës 14 prill 2014 ndërmjet Presidentit të Republikës së Kosovës dhe Përfaqësuesit të Lartë të Bashkimit për Punë të Jashtme dhe Politikë të Sigurisë, të ratifikuar nga Kuvendi si marrëveshje ndërkombëtare me Ligjin Nr. 04/L-274, i cili përcakton se të gjitha strukturat gjyqësore, gjykatat e specializuara dhe masat ligjore do të miratohen në përputhje të rreptë</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Taking into account the purposes of Amendment No. 24 of the Constitution of the Republic of Kosovo to establish Specialist Chambers and a Specialist Prosecutor's Office within the justice system of Kosovo to comply with Kosovo's international obligations in relation to the Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462 of 7 January 2011;</p> <p>Having regard to the Exchange of Letters dated 14 April 2014 between the President of the Republic of Kosovo and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, ratified by the Assembly as an international agreement under Law No. 04/L-274, which provides that all judicial structures, specialist courts, and legal measures shall be adopted in strict accordance</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Uzimajući u obzir ciljeve Amandmana br. 24. Ustava Republike Kosovo o osnivanju Specijalizovanih komora i Kancelarije Specijalizovanog tužioca u okviru pravosudnog sistema Kosova radi ispunjavanja međunarodnih obaveza Kosova u vezi sa Izveštajem Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462 od 7. januara 2011. godine;</p> <p>Uzimajući u obzir Razmenu pisama od 14. aprila 2014. godine između predsednika Republike Kosovo i visokog predstavnika Unije za spoljne poslove i bezbednosnu politiku, koju je Skupština ratifikovala kao međunarodni sporazum Zakonom br. 04/L-274, a koji predviđa da se sve sudske strukture, specijalizovani sudovi i pravne mere usvajaju</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>me ligjin e Kosovës dhe do t'i nënshtrohen kontrollit kushtetues;</p> <p>Duke marrë parasysh Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462 të 7 janarit 2011 („Trajtimi çnjerëzor i njerëzve dhe trafikimi i paligjshëm i organeve njerëzore në Kosovë“);</p> <p>Duke rikujtuar Aktgjykimin KO26/15 të Gjykatës Kushtetuese të Republikës së Kosovës të datës 14 prill 2015, i cili konfirmoi se krijimi i Dhomave të Specializuara është në përputhje me nenin 103(7) të Kushtetutës vetëm si një „gjykatë e specializuar“ e arsyetuar nga „nevoja“ për trajtimin e pretendimeve specifike të përcaktuara në Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462 të 7 janarit 2011;</p> <p>Duke marrë parasysh Vendimin e Dhomës së Specializuar të Gjykatës Kushtetuese në Rastin KSC-CC-2022-15 të datës 13 qershor 2022, i cili vërtetoi se organizimi, funksionimi dhe kufijtë e juridiksionit të Dhomave të Specializuara rregullohen me legjislacionin e miratuar nga Kuvendi,</p> <p>Miraton:</p> | <p>with Kosovo law and shall be subject to constitutional review;</p> <p>Taking into account Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462 of 7 January 2011 (“Inhuman treatment of people and illicit trafficking in human organs in Kosovo”);</p> <p>Recalling Judgment KO26/15 of the Constitutional Court of the Republic of Kosovo of 14 April 2015, which confirmed that the creation of the Specialist Chambers complies with Article 103(7) of the Constitution only as a “specialised court” justified by the “necessity” of addressing the specific allegations set forth in Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462 of 7 January 2011;</p> <p>Taking into account the Decision of the Specialist Chamber of the Constitutional Court in Case KSC-CC-2022-15 of 13 June 2022, which affirmed that the organization, functioning, and limits of the jurisdiction of the Specialist Chambers are governed by legislation enacted by the Assembly,</p> <p>Adopts:</p> | <p>u strogom skladu sa zakonom Kosova i podležu ustavnoj kontroli;</p> <p>Uzimajući u obzir Izveštaj Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462 od 7. januara 2011. godine („Nehumano postupanje s ljudima i ilegalna trgovina ljudskim organima na Kosovu“);</p> <p>Podsećajući na Presudu KO26/15 Ustavnog suda Republike Kosovo od 14. aprila 2015. godine, kojom je potvrđeno da je osnivanje Specijalizovanih komora u skladu sa članom 103. (7) Ustava samo kao „specijalizovanog suda“ opravdanog „potrebom“ za rešavanjem konkretnih navoda iznesenih u Izveštaju Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462 od 7. januara 2011. godine;</p> <p>Uzimajući u obzir Odluku Specijalizovane Komore Ustavnog suda u predmetu KSC-CC-2022-15 od 13. juna 2022. godine, kojom je potvrđeno da su organizacija, funkcionisanje i granice nadležnosti Specijalizovanih komora regulisani zakonodavstvom koje je usvojila Skupština,</p> <p>Usvaja:</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE<br/>PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 05/L-053 PËR<br/>DHOMAT E SPECIALIZUARA DHE<br/>ZYRËN E PROKURORIT TË<br/>SPECIALIZUAR</p> <p><b>Neni 1</b></p> <p>Neni 1. I Ligjit Nr. 05/L-053 plotësohet si në vijim:</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është:</p> <p>(i) të sigurojë përputhshmëri të plotë me qëllimin për të cilin janë themeluar Dhomat e Specializuara dhe Zyra e Prokurorit të Specializuar në përputhje me nenin 162 të Kushtetutës dhe Shkëmbimin e Letrave të datës 14 prill 2014, duke kufizuar veprimtarinë e tyre gjyqësore në pretendimet specifike të përcaktuara në Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462;</p> <p>(ii) të parandalojë degradimin institucional të Dhomave të Specializuara në një gjykatë të jashtëzakonshme, gjë që ndalohet sipas nenit 103(7) të Kushtetutës;</p> | <p>LAW ON AMENDING AND<br/>SUPPLEMENTING THE LAW NO. 05/L-<br/>053 ON SPECIALIST CHAMBERS AND<br/>SPECIALIST PROSECUTOR'S OFFICE</p> <p><b>Article 1</b></p> <p>Article 1 of the Law No.05/L-053 shall be supplemented as follows:</p> <p>The purpose of this Law is:</p> <p>(i) to ensure compliance with the purpose for which the Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor's Office were established in accordance with Article 162 of the Constitution and the Exchange of Letters dated 14 April 2014, confining their judicial activity to the specific allegations set forth in Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462;</p> <p>(ii) to prevent the institutional degradation of the Specialist Chambers into an extraordinary court, which is prohibited under Article 103(7) of the Constitution;</p> <p>(iii) to reaffirm the institutional supremacy and primary responsibility of</p> | <p>ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA<br/>BR.05/L-053 O SPECIJALIZOVANIM<br/>VEĆIMA I SPECIJALIZOVANOM<br/>TUŽILAŠTVU</p> <p><b>Član 1.</b></p> <p>Član 1. Zakona br. 05/L-053 dopunjuje se kako sledi:</p> <p>Cilj ovog zakona je:</p> <p>(i) osigurati potpuno poštovanje svrhe zbog koje su osnovane Specijalizovane komore i Kancelarija Specijalizovanog tužioca u skladu sa članom 162. Ustava i Razmenom pisama od 14. aprila 2014. godine, ograničavanjem njihove sudske aktivnosti na konkretne navode navedene u Izveštaju Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462;</p> <p>(ii) sprečiti institucionalnu degradaciju Specijalizovanih komora u vanredni sud, što je zabranjeno članom 103. (7) Ustava;</p> <p>(iii) ponovo potvrditi institucionalni primat i primarnu odgovornost redovnih</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(iii) të riafirmojë epërsinë institucionale dhe përgjegjësinë parësore të gjykatave të rregullta vendore sipas Kushtetutës së Republikës së Kosovës për të gjykuar të gjitha krimet e tjera të luftës, krimet kundër njerëzimit dhe veprat e përgjithshme penale të kryera brenda territorit të Kosovës;</p> <p>(iv) të rregullojë transferimin e rregullt dhe të ligjshëm të rasteve që nuk kualifikohen, provave materiale, kornizave të mbrojtjes së dëshmitarëve dhe personave të ndaluar tek gjykatat e rregullta dhe autoritetet korrektuese të Republikës së Kosovës, duke ruajtur të drejtat për një gjykim të drejtë, vazhdimësinë gjyqësore dhe ligjshmërinë procedurale.</p> <p>Ky Ligj ndryshon dhe plotëson Ligjin Nr. 05/L-053 për Dhomat e Specializuara dhe Zyrën e Prokurorit të Specializuar me qëllim të kufizimit të juridiksionit të Dhomave të Specializuara dhe Zyrës së Prokurorit të Specializuar ekskluzivisht në veprat penale specifike të përcaktuara në Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462, si dhe përcakton procedurën për transferimin e detyrueshëm të të gjitha procedurave të tjera tek gjykatat e rregullta të Republikës së Kosovës.</p> | <p>regular domestic courts under the Constitution of the Republic of Kosovo to adjudicate all other war crimes, crimes against humanity, and general criminal offenses committed within the territory of Kosovo;</p> <p>(iv) regulate the orderly, lawful transfer of non-qualifying cases, physical evidence, witness protection frameworks, and detained persons to the regular courts and correctional authorities of the Republic of Kosovo, while preserving fair trial rights, judicial continuity and procedural legality;</p> <p>This Law shall amend and supplement Law No. 05/L-053 on Specialist Chambers and Specialist Prosecutor's Office aiming to restrict the jurisdiction of the Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor's Office exclusively to the specific criminal offenses set out in Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462, and establishes the procedure for the mandatory transfer of all other proceedings to the regular courts of the Republic of Kosovo.</p> | <p>domaćih sudova prema Ustavu Republike Kosovo za suđenje za sve ostale ratne zločine, zločine protiv čovečnosti i opšta krivična dela počinjena na teritoriji Kosova;</p> <p>(iv) regulisati uredan i zakonit prenos nepodobnih slučajeva, materijalnih dokaza, okvira za zaštitu svedoka i pritvorenih osoba redovnim sudovima i popravnim organima Republike Kosovo, uz očuvanje prava na pravično suđenje, kontinuitet pravosuđa i proceduralnu zakonitost.</p> <p>Ovim zakonom se menja i dopunjuje Zakon br. 05/L-053 o Specijalizovanim komorama i Kancelariji Specijalizovanog tužioca kako bi se nadležnost Specijalizovanih komora i Kancelarije Specijalizovanog tužioca ograničila isključivo na specifična krivična dela navedena u Izveštaju Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462, i utvrđuje postupak za obavezni prenos svih ostalih postupaka redovnim sudovima Republike Kosovo.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p>Paragrafi 1 i nenit 6 të Ligjit Nr. 05/L-053 fshihet dhe zëvendësohet me tekstin si vijon:</p> <p>“1. Dhomat e Specializuara dhe Zyra e Prokurorit të Specializuar kanë juridiksion mbi krimet e përcaktuara në nenet 12–16 vetëm në masën sa këto krime përbëhen ekskluzivisht dhe drejtpërdrejt nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">a. Nxjerrja, heqja dhe trafikimi i paligjshëm i organeve, indeve ose qelizave njerëzore, siç identifikohet dhe pretendohet specifikisht në Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">b. Vrasja e paligjshme, tortura ose trajtimi mizor dhe çnjerëzor i kryer në vendet specifike të ndalimit të emërtuara shprehimisht në Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462, kur akte të tilla janë kryer drejtpërdrejtë ose në lidhje të menjëhershme me veprimet e</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>Paragraph 1 of Article 6 of Law No. 05/L-053 shall be deleted and replaced with the following text:</p> <p>“1. The Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor’s Office shall have jurisdiction over crimes set out in Articles 12–16 only to the extent that such crimes consist exclusively and directly of:</p> <p style="padding-left: 40px;">a. The illicit extraction, removal, and trafficking of human organs, tissues, or cells, as specifically identified and alleged in Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462; or</p> <p style="padding-left: 40px;">b. Unlawful killing, torture, or cruel and inhuman treatment committed at the specific detention sites expressly identified in Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462, where such acts were carried out in direct furtherance of, or in immediate connection with, the organ</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 2.</b></p> <p>Stav 1. člana 6. Zakona br. 05/L-053 briše se i zamenjuje sledećim tekstom:</p> <p>„1. Specijalizovane Komore i Kancelarija specijalizovanog tužioca imaju nadležnost nad krivićnim delima navedenim u ćlanovima 12–16 samo u meri u kojoj se takva krivićna dela iskljućivo i direktno sastoje od:“</p> <p style="padding-left: 40px;">a. Nezakonito uzimanje, oduzimanje i trgovina ljudskim organima, tkivima ili ćelijama, kako je posebno identifikovano i navedeno u Izveštaju Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">b. Nezakonito ubijanje, mućenje ili okrutno i nećovećno postupanje poćinjeno u odrećdenim mestima pritvora izrićito navedenim u Izveštaju Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462, kada su takva dela poćinjena direktno ili u neposrednoj vezi s delima vaćenja organa opisanim u taćci (a).</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>marrjes së organeve të përshkruara në nënparagrafin (a).</p> <p>1A. Dhomat e Specializuara dhe Zyra e Prokurorit të Specializuar nuk kanë juridiksion lëndor (<i>ratione materiae</i>) mbi krimet e përgjithshme të luftës, krimet kundër njerëzimit ose dhunën politike të kryer në Kosovë që nuk përbëjnë element të drejtpërdrejtë dhe përbërës të akteve specifike të numëruara në paragrafin 1 të këtij neni. Konteksti më i gjerë politik, konflikti i armatosur i përgjithësuar apo pretendimet e përgjithshme për krimin e organizuar të përmendura në Raportin e Asamblesë Parlamentare të Këshillit të Evropës, Dok. 12462, nuk përcaktojnë dhe as nuk japin juridiksion sipas këtij Ligji.“</p> <p>2. Paragrafi 2 i nenit 6 të Ligjit Nr. 05/L-053 mbetet i pandryshuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p>Neni 7 i Ligjit Nr. 05/L-053 fshihet dhe zëvendësohet me tekstin si vijon:</p> <p>“Dhomat e Specializuara dhe Zyra e Prokurorit të Specializuar kanë juridiksion vetëm mbi krimet e përcaktuara në nenin 6(1) të këtij Ligji që kanë ndodhur</p> | <p>harvesting operations described in sub-paragraph (a).</p> <p>1A. The Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor’s Office shall have no subject-matter jurisdiction (<i>ratione materiae</i>) over general war crimes, crimes against humanity, or political violence committed in Kosovo that do not form an immediate and constituent element of the specific acts enumerated in paragraph 1 of this Article. The broader political context, generalized armed conflict or general allegations of organized crime mentioned in Council of Europe Parliamentary Assembly Report Doc. 12462 shall not establish or confer jurisdiction under this Law.”</p> <p>2. Paragraph 2 of Article 6 of Law No. 05/L-053 shall remain unaffected.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>Article 7 of Law No. 05/L-053 shall be deleted and replaced with the following text:</p> <p>“The Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor’s Office shall have jurisdiction only over crimes defined in Article 6(1) of this Law that have occurred</p> | <p>1A. Specijalizovane Komore i Kancelarija Specijalizovanog tužioca nemaju stvarnu nadležnost ( <i>ratione materiae</i> ) nad opštim ratnim zločinima, zločinima protiv čovečnosti ili političkim nasiljem počinjenim na Kosovu koji ne predstavljaju direktni i sastavni element specifičnih dela nabrojanih u stavu 1. ovog člana. Širi politički kontekst, opšti oružani sukob ili opšti navodi o organizovanom kriminalu na koje se odnosi Izveštaj Parlamentarne skupštine Saveta Evrope, Dok. 12462, ne određuju niti daju nadležnost prema ovom zakonu.</p> <p>2. Stav 2. člana 6. Zakona br. 05/L-053 ostaje nepromenjen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3.</b></p> <p>Član 7. Zakona br. 05/L-053 briše se i zamenjuje sledećim tekstem:</p> <p>„Specijalizovane Komore i Kancelarija Specijalizovanog tužioca imaju nadležnost samo nad krivičnim delima navedenim u članu 6. (1) ovog zakona koja su se</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ndërmjet 1 korrikut 1999 dhe 31 dhjetorit 2000.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>Neni 8 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 8<br/>Juridiksioni territorial</b></p> <p>1. Dhomat e Specializuara kanë juridiksion mbi veprat penale që plotësojnë kriteret e neneve 6 dhe 7 dhe që janë filluar ose janë kryer në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Për veprimet e kryera jashtë territorit të Republikës së Kosovës, juridiksioni ushtrohet vetëm kur ekziston baza e juridiksionit personal sipas nenit 9 të këtij ligji dhe kur veprimi plotëson kriterin e lidhjes konkrete me Raportin sipas nenit 6.</p> <p>3. Ushtrimi i juridiksionit sipas paragrafit 2 kufizohet në faktet që lidhen drejtpërdrejt me pretendimet konkrete të Raportit dhe nuk shërben si bazë për zgjerimin e juridiksionit ndaj ngjarjeve të tjera.”</p> | <p>between 1 July 1999 and 31 December 2000.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>Article 8 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 8<br/>Territorial jurisdiction</b></p> <p>1. The Specialist Chambers shall have jurisdiction over crimes that meet the criteria of Articles 6 and 7 and that were commenced or committed in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. For actions committed outside the territory of the Republic of Kosovo, jurisdiction shall be exercised only where a basis for personal jurisdiction exists under Article 9 of this Law and where the action meets the criterion of a concrete link to the Report pursuant to Article 6.</p> <p>3. The exercise of jurisdiction under paragraph 2 shall be limited to facts directly connected to the specific allegations of the Report and shall not serve as a basis for expanding jurisdiction to other events.”</p> | <p>dogodila između 1. jula 1999. i 31. decembra 2000. godine.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4.</b></p> <p>Član 8. Zakona br. 05/L-053 menja se i dopunjuje na sljedeći način:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8.<br/>Teritorijalna nadležnost</b></p> <p>1. Specijalizovane komore imaju nadležnost nad krivičnim delima koja ispunjavaju kriterijume iz članova 6. i 7. i koja su započeta ili izvršena na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Za radnje počinjene izvan teritorije Republike Kosovo, nadležnost se vrši samo kada postoji osnov lične nadležnosti prema članu 9. ovog zakona i kada radnja ispunjava kriterijume konkretne veze sa izveštajem prema članu 6.</p> <p>3. Vršenje nadležnosti prema stavu 2. ograničeno je na činjenice direktno povezane sa specifičnim navodima iz Izveštaja i ne služi kao osnova za proširenje nadležnosti na druge događaje.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p>Pas paragrafit 2 të nenit 9 të Ligjit Nr. 05/L-053 shtohet paragrafi 3, si në vijim:</p> <p>“3. Juridiksioni personal sipas paragrafit 2 ushtrohet vetëm për veprat që plotësojnë njëkohësisht kriteret e juridiksionit lëndor dhe kohor sipas neneve 6 dhe 7 dhe lidhjen konkrete të përcaktuar në nenin 6 të këtij ligji.”</p>                                                                                                                                                           | <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>Following paragraph 2 of Article 9 of Law No. 05/L-053, paragraph 3 shall be added as follows:</p> <p>“3. Personal jurisdiction under paragraph 2 shall be exercised only for crimes that simultaneously meet the criteria of subject-matter and temporal jurisdiction under Articles 6 and 7, as well as the concrete link defined in Article 6 of this Law.”</p>                                                                                                                                        | <p style="text-align: center;"><b>Član 5.</b></p> <p>Nakon stava 2. člana 9. Zakona br. 05/L-053, dodaje se stav 3, koji glasi:</p> <p>„3. Lična nadležnost iz stava 2. vrši se samo za radnje koje istovremeno ispunjavaju kriterijume stvarne i vremenske nadležnosti iz članova 6. i 7. i konkretnu vezu definisanu u članu 6. ovog zakona.“</p>                                                                                                                                                                                               |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b></p> <p>1. Neni 10 i Ligjit Nr. 05/L-053 plotësohet me paragrafët e rinj 4, 5, 6 ,7 dhe 8 si vijon:</p> <p>“4. Në çdo fazë të procedurës penale, duke iu nënshtruar dispozitave kalimtare të nenit 22 të këtij ligji, me kërkesë të njëjës palë ose sipas detyrës zyrtare (ex officio), Gjyqtari i Procedurës Paraprake, Trupi Gjykses, Paneli i Gjykatës së Apelit ose Paneli i Gjykatës Supreme shqyrton nëse akuzat ose pretendimet bien brenda juridiksionit lëndor të përcaktuar në nenin</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>1. Article 10 of Law No. 05/L-053 shall be supplemented with new paragraphs 4, 5, 6, 7 and 8 as follows:</p> <p>“4. At any phase of criminal proceedings, subject to the transitional provisions of Article 22 of this Law, upon application by a party or <i>ex officio</i>, a Pre-Trial Judge, Trial Panel, Court of Appeals Panel or Supreme Court Panel shall examine whether the charges or allegations fall within the subject-matter jurisdiction established in Article 6 (1) of the Law. The</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 6.</b></p> <p>1. Član 10. Zakona br. 05/L-053 dopunjava se novim stavovima 4, 5, 6, 7. i 8. koji glase:</p> <p>„4. U bilo kojoj fazi krivičnog postupka, uz poštovanje prelaznih odredaba člana 22. ovog zakona, na zahtev jedne od strana ili po službenoj dužnosti (<i>ex officio</i>), sudija za prethodni postupak, pretresno veće, veće Apelacionog suda ili veće Vrhovnog suda razmatra da li optužbe ili navodi spadaju u stvarnu nadležnost utvrđenu članom 6. stav 1. Zakona. Nadležni sudija</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6 (1) të Ligji. Gjyqtari ose paneli kompetent nxjerr vendim të arsyetuar brenda pesmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike nga pranimit i kërkesës, ose brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike kur mbahet seancë dëgjimore gojore. Nëse ndonjë akuzë oose gjykim që është në procedure para gjykatës në cilën do shkallë nuk i plotëson kërkesat e nenit 6 (1), paneli kompetent deklaron menjëherë inkompetencën e vet dhe urdhëron pushimin e procedurës pranë Dhomave të Specializuara.</p> <p>5. Në rast se gjykata nga paragrafi 1 i këtij neni nuk vendos brenda afatit të përcaktuar ose nxjerr vendim me të cilin ndonjëra palë është e pakënaqur, palët kanë të drejtë të paraqesin ankesë në Gjykatën Supreme të Republikës së Kosovës në Prishtinë. Gjykata Supreme vendos përfundimisht lidhur me çështjen e kompetencës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimi të ankesës.</p> <p>6. Çdo hetim, aktakuzë, procedurë ose gjykim që pushon në zbatim të paragrafit 4 të këtij neni transferohet menjëherë dhe pa vonesë tek autoritetet e rregullta gjyqësore të Republikës së Kosovës:</p> | <p>competent judge or panel shall render a reasoned decision within fifteen (15) calendar days from receipt of the application, or within thirty (30) calendar days where an oral hearing is convened. If any indictment or trial under proceedings before the court at any instance does not meet the requirements of Article 6 (1) of the Law, the competent panel shall immediately declare its lack of jurisdiction (<i>incompetence ratione materiae</i>) and order the termination of the proceedings before the Specialist Chambers.</p> <p>5. If the court referred to in paragraph 1 of this Article fails to render a decision within the prescribed time limit, or renders a decision with which a party is dissatisfied, such party shall have the right to file an appeal with the Supreme Court of the Republic of Kosovo in Pristina. The Supreme Court shall issue a final decision on the question of jurisdiction within fifteen (15) days of receipt of the appeal.</p> <p>6. Any investigation, indictment, proceeding, or trial terminating pursuant to paragraph 4 of this Article shall be transferred immediately and without delay to the regular judicial authorities of the Republic of Kosovo:</p> | <p>ili veće donosi obrazloženu odluku u roku od petnaest (15) kalendarskih dana od prijema zahteva, odnosno u roku od trideset (30) kalendarskih dana kada se održava usmena rasprava. Ako bilo koja optužba ili suđenje koje je u toku pred sudom bilo koje instance ne ispunjava uslove iz člana 6. (1), nadležno veće će odmah proglasiti svoju nenadležnost i narediti prekid postupka pred Specijalizovanim komorama.</p> <p>5. U slučaju da sud iz stava 1. ovog člana ne odluči u određenom roku ili donese odluku kojom bilo koja stranka nije zadovoljna, stranke imaju pravo da podnesu žalbu Vrhovnom sudu Republike Kosovo u Prištini. Vrhovni sud će doneti konačnu odluku o pitanju nadležnosti u roku od petnaest (15) dana od dana prijema žalbe.</p> <p>6. Svaka istraga, optužnica, postupak ili suđenje koje je okončano u skladu sa stavom 4. ovog člana biće odmah i bez odlaganja preneseno redovnim pravosudnim organima Republike Kosovo:</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a. Gjykimet penale aktive, aktakuzat e konfirmuara dhe procedurat gjyqësore pezull transferohen në Departamentin Special të Gjykatës Themelore në Prishtinë, në departamentin kompetent të Gjykatës së Apelit ose Gjykatën Supreme në Prishtinë.</p> <p>b. Kallëzimet penale, hetimet dhe dosjet e lëndëve të prokurorisë transferohen në Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës (PSRK).</p> <p>7. Sekretari i Dhomave të Specializuara, brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike nga data e urdhrit të lëshuar sipas paragrafit 4:</p> <p>a. Siguron, inventarizon dhe transferon të gjitha dosjet origjinale të lëndëve, regjistrat e provave, materialet fizike, transkriptet e intervistave dhe shkresat e gjykatës në Gjykatën Themelore, të Apelit ose Supreme në Prishtinë ose në PSRK, sipas rastit;</p> <p>b. Bashkërendon veprimet me autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës për të siguruar zinxhirin e pandërprerë të ruajtjes për të gjitha provat materiale dhe mjekoligjore;</p> | <p>a. Active criminal trials, confirmed indictments, and pending judicial proceedings shall be transferred to the Special Department of the Basic Court of Pristina, in the competent department of the Court of Appeal or the Supreme Court in Pristina.</p> <p>b. Criminal reports, investigations and prosecutorial case files shall be transferred to the Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo (SPRK).</p> <p>7. The Registrar of the Specialist Chambers shall, within thirty (30) calendar days from the date of the order issued under paragraph 4:</p> <p>a. Secure, inventory and transfer all original case files, evidence registries, physical materials, interview transcripts and court records to the Basic Court, Appeal or Supreme in Pristina or the SPRK, as applicable;</p> <p>b. Coordinate with the competent authorities of the Republic of Kosovo to ensure the unbroken chain of custody for all physical and forensic evidence;</p> | <p>a. Aktivni krivični postupci, potvrđene optužnice i sudski postupci u toku, prenose se u Specijalno odeljenje Osnovnog suda u Prištini, nadležno odeljenje Apelacionog suda ili Vrhovnog suda u Prištini.</p> <p>b. Krivične prijave, istrage i predmeti krivičnog gonjenja prenose se Specijalnom tužilaštvu Republike Kosovo (STRK).</p> <p>7. Sekretar Specijalizovanih komora će, u roku od trideset (30) kalendarskih dana od datuma naloga izdatog u skladu sa stavom 4:</p> <p>a. Osigurava, popisuje i prenosi sve originalne spise predmeta, registre dokaza, fizičke materijale, transkripte intervjuja i sudske spise Osnovnom, Apelacionom ili Vrhovnom sudu u Prištini ili STRK-u, prema potrebi;</p> <p>b. Koordinira akcije sa nadležnim organima Republike Kosovo kako bi se osigurao neprekinuti lanac čuvanja svih materijalnih i forenzičkih dokaza;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>c. Përcjell të gjitha urdhrat aktivë për mbrojtjen e dëshmitarëve, identitetet dhe klasifikimet mbrojtëse të Njësia e Specializuar për Mbrojtjen e Dëshmitarëve brenda Policisë së Kosovës dhe të PSRK-ja.</p> <p>8. Të gjitha urdhrat e paraburgimit, vendimet mbi paraburgimin dhe kushtet e liritetit të përkohshëm të lëshuara më parë nga Dhomat e Specializuara lidhur me rastet e transferuara sipas këtij neni, mbeten përkohësisht të vlefshme për një periudhë maksimale prej tridhjetë (30) ditësh nga transferimi fizik i dosjes së lëndës. Brenda kësaj periudhe tridhjetëditore, një trup gjykues i Departamentit Special të Gjykatës Themelore, Apelit ose Gjykata Supreme në Prishtinë, cakton një seancë dëgjimore dhe vendos mbi mbajtjen në fuqi, ndryshimin ose shuarjen e paraburgimit apo masave kufizuese në përputhje me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p>Ligji Nr. 05/L-053 plotësohe, pas neni 10 shtohet neni 10A, si në vijim:</p> | <p>c. Transmit all active witness protection orders, identities and protective classifications to the Specialized Witness Protection Unit within the Kosovo Police and the SPRK.</p> <p>8. All detention orders, detention decisions and conditions of provisional release previously issued by the Specialist Chambers in relation to cases transferred under this Article shall remain provisionally valid for a maximum period of thirty (30) days from the physical transfer of the case file. Within this thirty-day period, a panel of the Special Department of the Basic Court, Appeal or Supreme Court in Prishtina, shall convene a hearing and decide on the maintenance, modification or termination of detention or restrictive measures in accordance with the Criminal Procedure Code of Kosovo."</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>Law No. 05/L-053 shall be supplemented. Following Article 10, a new Article 10A shall be added, as follows:</p> | <p>c. Prosleđuje sve aktivne naloge za zaštitu svedoka, identitete i zaštitne klasifikacije Specijalizovanoj jedinici za zaštitu svedoka unutar Policije Kosova i STRK-u.</p> <p>8. Svi ranije izdati nalozi o pritvoru, odluke o pritvoru i uslovi privremenog puštanja na slobodu od strane Specijalizovanih komora u vezi sa predmetima prenetim u skladu sa ovim članom, ostaju privremeno na snazi tokom maksimalnog perioda od trideset (30) dana od fizičkog prenosa spisa predmeta. U okviru ovog perioda od trideset dana, pretresno veće Specijalnog odeljenja Osnovnog suda, Apelacionog suda ili Vrhovnog suda u Prištini zakazuje raspravu i odlučuje o ostajanju na snazi, izmeni ukidanju ili prestanku pritvora ili merama ograničenja u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7.</b></p> <p>Zakon br. 05/L-053 dopunjuje se, nakon člana 10. dodaje se član 10A, koji glasi:</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>“Neni 10A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transferimi i lëndëve dhe materialeve</b></p> <p>1. Kur procedura para Dhomave përfundon tërësisht ose pjesërisht për shkak të mungesës së juridiksionit, lënda ose pjesa përkatëse e saj transferohet pa vonesë te autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Procedurat gjyqësore, aktakuzat e konfirmuara dhe çështjet në gjykim transferohen në Departamentin Special të Gjykatës Themelore, të Apelit ose Supreme në Prishtinë.</p> <p>3. Kallëzimet penale, hetimet dhe dosjet e prokurorisë transferohen në Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Autoriteti pranues vendos në mënyrë të pavarur për juridiksionin, statusin procedural të aktakuzës, përgjegjësinë penale, pranueshmërinë e provave dhe veprimet e mëtejshme procedurale sipas Kushtetutës dhe legjislacionit të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Aktakuza e konfirmuar nga Dhomat transferohet si akt procedural i lëndës dhe i nënshtrohet vlerësimit të autoritetit</p> | <p style="text-align: center;"><b>“Article 10A</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transfer of cases and materials</b></p> <p>1. Where proceedings before the Chambers are terminated entirely or partially due to a lack of jurisdiction, the case or the relevant portion thereof shall be transferred without delay to the competent authority of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Judicial proceedings, confirmed indictments and matters at trial shall be transferred to the Special Department of the Basic Court, the Appeal or Supreme Court in Prishtina.</p> <p>3. Criminal reports, investigations, and prosecution case files shall be transferred to the Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The receiving authority shall independently decide on jurisdiction, the procedural status of the indictment, criminal liability, the admissibility of evidence, and further procedural actions pursuant to the Constitution and legislation of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The indictment confirmed by the Chambers shall be transferred as a procedural act of the case and shall be</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 10A.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prenos materijala i potrepština</b></p> <p>1. Kada se postupak pred Komorama u celosti ili delimično prekine zbog nedostatka nadležnosti, predmet ili njegov relevantni deo se bez odlaganja prenosi nadležnom organu Republike Kosovo.</p> <p>2. Sudski postupci, potvrđene optužnice i predmeti u toku suđenja prenose se u Posebno odeljenje Osnovnog, Apelacionog ili Vrhovnog suda u Prištini.</p> <p>3. Krivične prijave, istrage i predmeti gonjenja dostavljaju se Specijalnom tužilaštvu Republike Kosovo.</p> <p>4. Prijemni autoritet samostalno odlučuje o nadležnosti, proceduralnom statusu optužnice, krivičnoj odgovornosti, prihvatljivosti dokaza i daljim proceduralnim radnjama u skladu sa Ustavom i zakonodavstvom Republike Kosovo.</p> <p>5. Optužnica koju su potvrdile Komore prenosi se kao proceduralni akt predmeta i podleže oceni nadležnog organa Republike</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>kompetent të Republikës së Kosovës sipas Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>6. Brenda tridhjetë (30) ditëve nga vendimi për transferim, Zyra Administrative përgatit dhe i dorëzon autoritetit pranues dosjen e plotë të certifikuar, aktet procedurale, transkriptet, regjistrimet, vendimet, provat dhe materialet e tjera që janë të nevojshme për vazhdimin e procedurës.</p> <p>7. Provat materiale dhe materialet forenzike transferohen me inventar dhe me dokumentim të plotë të zinxhirit të ruajtjes dhe dorëzimit.</p> <p>8. Materialet e klasifikuara, konfidenciale ose të mbrojtura i nënshtrohen masave mbrojtëse në fuqi. Kushtet e vendosura nga ofruesit e informacionit respektohen sipas ligjit dhe marrëveshjeve të zbatueshme.</p> <p>9. Transferimi i materialeve nuk përcakton paraprakisht vlerën provuese, ligjshmërinë ose pranueshmërinë e tyre para autoritetit pranues.</p> | <p>subject to review by the competent authority of the Republic of Kosovo in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>6. Within thirty (30) days from the decision to transfer, the Registry shall prepare and deliver to the receiving authority the full certified case file, procedural acts, transcripts, recordings, decisions, evidence, and other materials necessary for the continuation of proceedings.</p> <p>7. Physical evidence and forensic materials shall be transferred accompanied by an inventory and complete documentation verifying the chain of custody.</p> <p>8. Classified, confidential, or protected materials shall remain subject to the protective measures in force. Conditions imposed by information providers shall be respected in accordance with applicable law and international agreements.</p> <p>9. The transfer of materials shall not prejudice their probative value, legality or admissibility before the receiving authority.</p> | <p>Kosovo u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>6. U roku od trideset (30) dana od donošenja odluke o prenosu, Administrativna kancelarija priprema i dostavlja organu prijemniku kompletan sertifikovani spis predmeta, procesne akte, transkripte, snimke, odluke, dokaze i druge materijale koji su neophodni za nastavak postupka.</p> <p>7. Materijalni dokazi i forenzički materijali prenose se uz popis i potpunu dokumentaciju o lancu čuvanja i isporuke.</p> <p>8. Klasifikovani, poverljivi ili zaštićeni materijali podležu primenjivim zaštitnim merama. Uslovi koje nameću pružaoci informacija poštuju se u skladu s primenjivim zakonom i sporazumima.</p> <p>9. Prenos materijala ne predodređuje njihovu dokaznu vrednost, zakonitost ili prihvatljivost pred organom koji ih prima.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10. Administrimi dhe transferimi i arkivave, dokumenteve origjinale dhe materialeve të mbrojtura bëhet sipas nenit 61 të këtij ligji dhe marrëveshjeve ndërkombëtare të zbatueshme.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p>Pas nenit 10A shtohet neni 10B, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 10B</b><br/><b>Transferimi i personave të privuar nga liria</b></p> <p>1. Kur procedura ndaj një personi të privuar nga liria përfundon para Dhomave për shkak të mungesës së juridiksionit, transferimi i tij në Republikën e Kosovës realizohet në zbatim të këtij ligji, Ligjit Nr. 04/L-274 dhe marrëveshjeve me shtetin pranues.</p> <p>2. Deri në momentin e dorëzimit fizik, statusi i privimit nga liria rregullohet nga vendimet në fuqi dhe nga marrëveshjet ndërkombëtare të zbatueshme. Nga momenti i marrjes në kujdestari nga autoritetet e Republikës së Kosovës, vazhdimi i privimit nga liria kërkon bazë</p> | <p>10. The administration and transfer of archives, original documents, and protected materials shall be carried out pursuant to Article 61 of this Law and applicable international agreements.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>Following Article 10A, Article 10B shall be added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 10B</b><br/><b>Transfer of persons deprived of liberty</b></p> <p>1. Where proceedings against a person deprived of liberty are terminated before the Chambers due to a lack of jurisdiction, the transfer of that person to the Republic of Kosovo shall be carried out in implementation of this Law, Law No. 04/L-274, and agreements with the host state.</p> <p>2. Until the moment of physical handover, the status of deprivation of liberty shall be governed by current judicial decisions and applicable international agreements. From the moment of being taken into custody by the authorities of the Republic of Kosovo, the continued deprivation of liberty shall</p> | <p>10. Upravljanje i prenos arhiva, originalnih dokumenata i zaštićenih materijala vrši se u skladu sa članom 61. ovog zakona i važećim međunarodnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8.</b></p> <p>Nakon člana 10A, dodaje se član 10B, koji glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>"Član 10B."</b><br/><b>Prenos lica lišenih slobode</b></p> <p>1. Kada se postupak protiv lica lišenog slobode okonča pred Komorama usled nedostatka nadležnosti, njegov prenos u Republiku Kosovo sprovodi se u primeni ovog zakona, Zakona br. 04/L-274 i sporazuma sa državom domaćinom.</p> <p>2. Do momenta fizičke predaje, status lišenja slobode uređuje se važećim odlukama i primenjivim međunarodnim sporazumima. Od momenta preuzimanja u nadležnost od strane organa Republike Kosovo, nastavak lišenja slobode zahteva</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>juridike sipas Kushtetutës dhe Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>3. Autoriteti pranues ndërmerr pa vonesë veprimet e nevojshme që personi të paraqitet para gjyqtarit kompetent jo më vonë se dyzet e tetë (48) orë nga mbërritja e tij në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Gjykata kompetente shqyrton në mënyrë të pavarur ligjshmërinë dhe nevojën e vazhdimit të privimit nga liria dhe vendos për paraburgimin ose masat alternative sipas Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>5. Transferimi fizik organizohet pa vonesë dhe synohet të përfundojë jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga vendimi për transferim, në koordinim me autoritetet e shtetit pranues dhe sipas procedurave të marrëveshjeve ndërkombëtare të zbatueshme.</p> <p>6. Gjatë transferimit garantojnë e drejta për mbrojtje, qasja në mbrojtës, integriteti fizik dhe shëndetësor, si dhe të gjitha garancitë e tjera kushtetuese dhe ndërkombëtare.</p> | <p>require a legal basis under the Constitution and the Criminal Procedure Code.</p> <p>3. The receiving authority shall take the necessary steps without delay to ensure the person is brought before a competent judge no later than forty-eight (48) hours from their arrival in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The competent court shall independently assess the legality and necessity of continued deprivation of liberty and decide on detention on remand or alternative measures pursuant to the Criminal Procedure Code.</p> <p>5. Physical transfer shall be organized without delay and is intended to be completed no later than fifteen (15) days from the transfer decision, in coordination with the host state authorities and pursuant to the procedures of applicable international agreements.</p> <p>6. The right to a defence, access to legal counsel, physical and medical integrity, and all other constitutional and international guarantees shall be ensured throughout the transfer.</p> | <p>pravni osnov u skladu sa Ustavom i Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>3. Prijemni Autoritet bez odlaganja preduzima neophodne radnje kako bi se lice izvelo pred nadležnog sudiju najkasnije u roku od četrdeset osam (48) časova od njegovog dolaska na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>4. Nadležni sud nezavisno razmatra zakonitost i potrebu nastavka lišenja slobode i odlučuje o pritvoru ili alternativnim merama u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>5. Fizički prenos se organizuje bez odlaganja i ima za cilj da se okonča najkasnije u roku od petnaest (15) dana od donošenja odluke o prenosu, u koordinaciji sa organima države domaćina i prema procedurama iz primenjivih međunarodnih sporazuma.</p> <p>6. Tokom prenosa garantuju se pravo na odbranu, pristup braniocu, fizički i zdravstveni integritet, kao i sve druge ustavne i međunarodne garancije.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Para transferimit dhe pas mbërritjes në Republikën e Kosovës, personi mund t'i nënshtrohet ekzaminimit mjekësor të pavarur sipas kërkesës së tij ose të mbrojtjes.</p> <p>8. Koha e kaluar në paraburgim ose në privim nga liria në kuadër të Dhomave llogaritet plotësisht sipas legjislacionit të Republikës së Kosovës.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p> <p>Pas nenit 10B shtohet neni 10C, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 10C</b><br/><b>Mbrojtja e dëshmitarëve, viktimave dhe personave të mbrojtur</b></p> <p>1. Masat e mbrojtjes të urdhëruara për dëshmitarët, viktimat dhe personat e tjerë të mbrojtur vazhdojnë të zbatohen pas transferimit deri në zëvendësimin ose ndryshimin e tyre nga autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Transferimi i identiteteve, të dhënave personale, materialeve të mbrojtura dhe masave të sigurisë bëhet në masën e</p> | <p>7. Prior to transfer and following arrival in the Republic of Kosovo, the person may undergo an independent medical examination upon their request or the request of the defence.</p> <p>8. Time spent in detention on remand or deprivation of liberty under the Chambers shall be credited in full pursuant to the legislation of the Republic of Kosovo.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>Following Article 10B, Article 10C shall be added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 10C</b><br/><b>Protection of witnesses, victims, and protected persons</b></p> <p>1. Protective measures ordered for witnesses, victims, and other protected persons shall continue to apply following transfer until replaced or amended by the competent authority of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The transfer of identities, personal data, protected materials and security measures shall be conducted to the extent necessary</p> | <p>7. Pre prenosa i nakon dolaska u Republiku Kosovo, lice može biti podvrgnuto nezavisnom lekarskom pregledu na svoj zahtev ili na zahtev odbrane.</p> <p>8. Vreme provedeno u pritvoru ili lišenju slobode u okviru Komora u potpunosti se uračunava u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosovo.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9.</b></p> <p>Posle člana 10B dodaje se član 10C, koji glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>„Član 10C.</b><br/><b>Zaštita svedoka, žrtava i zaštićenih lica</b></p> <p>1. Zaštitne mere naložene za svedoke, žrtve i druga zaštićena lica nastavljaju da se primenjuju nakon prenosa, sve dok ih ne zameni ili izmeni nadležni organ Republike Kosovo.</p> <p>2. Prenos identiteta, ličnih podataka, zaštićenih materijala i bezbednosnih mera</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nevojshme për vazhdimin e mbrojtjes dhe procedurës.</p> <p>3. Autoriteti pranues zbaton masat ekzistuese me nivel të barasvlershëm sigurie dhe konfidencialiteti dhe vendos për vazhdimin, ndryshimin ose zëvendësimin e tyre me vendim të arsyetuar.</p> <p>4. Kushtet e vendosura nga ofruesit e informacionit, urdhrat mbrojtës dhe detyrimet që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare vazhdojnë të respektohen gjatë dhe pas transferimit.”</p> | <p>for the continuation of protection and proceedings.</p> <p>3. The receiving authority shall apply existing measures with an equivalent level of security and confidentiality and shall decide on their continuation, modification, or replacement via a reasoned decision.</p> <p>4. Conditions imposed by information providers, protective orders, and obligations arising from international agreements shall continue to be respected during and after transfer.”</p> | <p>vrši se u meri koja je neophodna za nastavak zaštite i postupka.</p> <p>3. Prijemni Autoritet primenjuje postojeće mere sa jednakim nivoom bezbednosti i poverljivosti i obrazloženom odlukom odlučuje o njihovom nastavku, izmeni ili zameni.</p> <p>4. Uslovi koje su postavili davaoci informacija, zaštitni nalozi i obaveze koje proističu iz međunarodnih sporazuma nastavljaju da se poštuju tokom i nakon prenosa.“</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p>Pas nenit 10C shtohet neni 10D, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 10D</b><br/><b>Zbatimi ndaj procedurave ekzistuese</b></p> <p>1. Brenda tridhjetë (30) ditëve nga hyrja në fuqi, juridiksioni i secilës çështje rishqyrtohet nga gjyqtari i procedurës paraprake, Trupi Gjykses, Paneli i Apelit ose Paneli i Gjykatës Supreme, varësisht nga faza e procedurës.</p>       | <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>Following Article 10C, Article 10D shall be added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 10D</b><br/><b>Application to existing proceedings</b></p> <p>1. Within thirty (30) days from entry into force, jurisdiction over each case shall be reviewed by the Pre-Trial Judge, Trial Panel, Court of Appeals Panel, or Supreme Court Panel, depending on the stage of proceedings.</p>           | <p style="text-align: center;"><b>Član 10.</b></p> <p>Posle člana 10C, dodaje se član 10D, koji sledi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10D</b><br/><b>Primena na postojeće postupke</b></p> <p>1. U roku od trideset (30) dana od stupanja na snagu, nadležnost svakog predmeta preispituje sudija za prethodni postupak, sudsko veće, Apelaciono veće ili veće Vrhovnog suda, u zavisnosti od faze postupka.</p>       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Kur një çështje përmban akuza që bien brenda dhe jashtë juridiksionit, procedura ndahet në masën që lejojnë natyra e çështjes dhe të drejtat e palëve dhe transferohet vetëm pjesa që mbetet jashtë juridiksionit.</p> <p>3. Kur është nxjerrë vendim jo i formës së prerë dhe konstatohet mungesa e juridiksionit për një pjesë të akuzave, vendimi anulohet në atë pjesë dhe procedura përfundon ose transferohet sipas këtij ligji.</p> <p>4. Në procedurë ankimore, shqyrtimi i juridiksionit bëhet nga Paneli i Apelit; në procedurë para Gjykatës Supreme, nga Paneli i Gjykatës Supreme.</p> <p>5. Vendimet e formës së prerë trajtohen sipas dispozitave për mjetet e jashtëzakonshme juridike dhe standardeve kushtetuese të zbatueshme.</p> <p>6. Zbatimi i këtij neni ruan të drejtat procedurale të palëve, viktimave, dëshmitarëve dhe personave të tjerë të përfshirë në procedurë.”</p> | <p>2. Where a case contains charges that fall both within and outside jurisdiction, the proceedings shall be severed to the extent permitted by the nature of the case and the rights of the parties, and only the portion falling outside jurisdiction shall be transferred.</p> <p>3. Where a non-final decision has been rendered and lack of jurisdiction is established regarding part of the charges, that portion of the decision shall be vacated and proceedings shall be terminated or transferred pursuant to this Law.</p> <p>4. In appellate proceedings, the review of jurisdiction shall be conducted by the Court of Appeals Panel; in proceedings before the Supreme Court, by the Supreme Court Panel.</p> <p>5. Final decisions shall be handled pursuant to provisions governing extraordinary legal remedies and applicable constitutional standards.</p> <p>6. Application of this Article shall preserve the procedural rights of the parties, victims, witnesses, and other persons involved in proceedings.”</p> | <p>2. Kada predmet sadrži optužbe koje spadaju i u nadležnost i van nje, postupak se deli u meri u kojoj to dozvoljava priroda predmeta i prava stranaka, a prenosi se samo deo koji ostaje van nadležnosti.</p> <p>3. Kada je doneta ne pravosnažna odluka i utvrdi se da nema nadležnosti za deo optužbi, odluka se u tom delu poništava, a postupak se obustavlja ili prenosi u skladu s ovim zakonom.</p> <p>4. U žalbenom postupku, preispitivanje nadležnosti sprovodi Apelaciono veće; u postupku pred Vrhovnim sudom, od strane veća Vrhovnog suda.</p> <p>5. Pravosnažne odluke se rešavaju u skladu s odredbama o vanrednim pravnim poukama i važećim ustavnim standardima.</p> <p>6. Primena ovog člana čuva proceduralna prava stranaka, žrtava, svedoka i drugih lica uključenih u postupak.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p> <p>Pas nenit 10D shtohet neni 10E, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 10E<br/>Vazhdimësia e procedurave pas transferimit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës, pas pranimet të lëndës, ndërmerr veprimet procedurale të nevojshme sipas Kushtetutës dhe legjislacionit në fuqi.</li> <li>2. Procedura pas transferimit zhvillohet duke garantuar gjykim të drejtë, të paanshëm dhe brenda një afati të arsyeshëm.</li> <li>3. Provat e mbledhura nga Dhomat vlerësohen sipas rregullave të pranueshmërisë, ligjshmërisë dhe vlerës provuese të parashikuara me legjislacionin e Republikës së Kosovës.</li> <li>4. Aktet procedurale të ndërmarra para transferimit merren në konsideratë nga autoriteti pranues, i cili përcakton efektin e</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>Following Article 10D, Article 10E shall be added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 10E<br/>Continuity of proceedings following transfer</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upon receiving the case, the competent authority of the Republic of Kosovo shall undertake necessary procedural actions pursuant to the Constitution and legislation in force.</li> <li>2. Proceedings following transfer shall be conducted ensuring a fair and impartial trial within a reasonable timeframe.</li> <li>3. Evidence gathered by the Chambers shall be evaluated according to the rules of admissibility, legality, and probative value established by the legislation of the Republic of Kosovo.</li> <li>4. Procedural acts undertaken prior to transfer shall be considered by the receiving authority, which shall determine</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>Član 11.</b></p> <p>Posle člana 10D, dodaje se član 10E, koji sledi:</p> <p style="text-align: center;"><b>"Član 10E"<br/>Nastavak postupaka nakon transfera</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nadležni autoritet Republike Kosovo, po prijemu predmeta, preduzima potrebne proceduralne radnje u skladu sa Ustavom i važećim zakonodavstvom.</li> <li>2. Postupak nakon transfera provodi se na način koji garantuje pravično i nepristrasno suđenje u razumnom roku.</li> <li>3. Dokazi koje prikupe Komore bit će ocenjeni u skladu sa pravilima prihvatljivosti, zakonitosti i dokazne vrednosti predviđenim zakonodavstvom Republike Kosovo.</li> <li>4. Proceduralne radnje poduzete prije transfera uzet će u obzir autoritet koji</li> </ol> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tyre sipas Kodit të Procedurës Penale dhe standardeve të procesit të rregullt.</p> <p>5. Autoritetet e Republikës së Kosovës mund të kërkojnë nga Dhomat ose Zyra e Prokurorit të Specializuar informacion, dokumente dhe materiale shtesë që janë të nevojshme për vazhdimin e procedurës.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p> <p>Neni 11 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 11<br/>Njoftimi për rastet dhe procedurat penale</b></p> <p>1. Gjykatat dhe prokuroritë e Republikës së Kosovës njoftojnë Dhomat dhe Zyrën e Prokurorit të Specializuar pa vonesë për çdo rast ose procedurë që, sipas fakteve konkrete, mund të plotësojë kriteret e neneve 6, 7, 8 dhe 9.</p> <p>2. Njoftimi shërben për vlerësimin e juridiksionit. Vendimi për juridiksion merret sipas nenit 10 dhe kërkon vërtetimin e kriterëve të përcaktuara me këtë ligj.</p> | <p>their effect pursuant to the Criminal Procedure Code and fair process standards.</p> <p>5. Authorities of the Republic of Kosovo may request additional information, documents, and materials necessary for the continuation of proceedings from the Chambers or the Specialist Prosecutor's Office.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>Article 11 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 11<br/>Notification of cases and criminal proceedings</b></p> <p>1. Courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo shall notify the Chambers and the Specialist Prosecutor's Office without delay of any case or proceeding that, based on specific facts, may fulfil the criteria of Articles 6, 7, 8, and 9.</p> <p>2. Notification shall serve for the assessment of jurisdiction. A determination on jurisdiction shall be made pursuant to Article 10 and requires</p> | <p>prima zahtev, te će utvrditi njihov učinak u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku i standardima pravičnog postupka.</p> <p>5. Autoriteti Republike Kosovo mogu od Komora ili Specijalizovanog tužilaštva zatražiti dodatne informacije, dokumente i materijale koji su neophodni za nastavak postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12.</b></p> <p>Član 11. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11.<br/>Obaveštenje o krivičnim predmetima i postupcima</b></p> <p>1. Sudovi i tužilaštva Republike Kosovo obaveštavaju Komore i Kancelariju specijalizovanog tužioca bez odlaganja o svakom predmetu ili postupku koji, na osnovu konkretnih činjenica, može ispuniti kriterijume iz članova 6, 7, 8 i 9.</p> <p>2. Obaveštenje služi za procenu nadležnosti. Odluka o nadležnosti donosi se u skladu sa članom 10. i zahteva proveru kriterijuma utvrđenih ovim zakonom.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Në rast mosmarrëveshjeje lidhur me juridiksionin, çështja vendoset nga organi gjyqësor kompetent i Dhomave me vendim të arsyetuar, në pajtim me këtë ligj.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p>Pas nenit 11 shtohet neni 11A, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 11A<br/>Përcaktimi individual i juridiksionit</b></p> <p>1. Për çdo person të akuzuar dhe për çdo pikë të akuzës, gjykata përcakton veçmas:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. veprën penale të pretenduar;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. faktet konkrete mbi të cilat mbështetet akuza;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. kohën e kryerjes;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.4. vendin e kryerjes;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.5. bazën e juridiksionit personal, kur është e zbatueshme;</p> | <p>verification of the criteria established by this Law.</p> <p>3. In the event of a dispute regarding jurisdiction, the matter shall be decided by the competent judicial body of the Chambers via a reasoned decision, in accordance with this Law.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>Following Article 11, Article 11A shall be added as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 11A<br/>Individual determination of jurisdiction</b></p> <p>1. For each accused person and each count of the indictment, the court shall determine separately:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. the alleged criminal offense;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. the specific facts supporting the charge;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. the time of commission;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.4. the place of commission;</p> | <p>3. U slučaju spora u vezi sa nadležnošću, o tome će odlučiti nadležni sudski autoritet Komora obrazloženom odlukom, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13.</b></p> <p>Nakon člana 11, dodaje se član 11A, koji glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11A<br/>Individualno određivanje nadležnosti</b></p> <p>1. Za svakog optuženog i za svaku tačku optužnice, sud će posebno utvrditi:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. navodno krivično delo;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. konkretne činjenice na kojima se optužba zasniva;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. vreme izvršenja;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.4. mesto izvršenja;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.6. dispozitën ligjore që krijon juridiksionin; dhe</p> <p>1.7. lidhjen konkrete, të drejtpërdrejtë dhe të nevojshme me pretendimet dhe faktet specifike të identifikuara në Raportin Dok. 12462.</p> <p>2. Vendimi për juridiksion përmban arsyetim të veçantë për secilën pikë të akuzës.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p>Paragrafi 2 i nenit 24 të Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p>“2. Zyra e Prokurorit të Specializuar është zyrë e pavarur përgjegjëse për hetimin dhe ndjekjen penale të veprave penale që plotësojnë kriteret e juridiksionit të Dhomave sipas neneve 6 deri 9 të këtij ligji.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p> <p>Neni 44, paragrafi 1 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> | <p>1.5. the basis for personal jurisdiction, where applicable;</p> <p>1.6. the legal provision establishing jurisdiction; and</p> <p>1.7. the concrete, direct, and necessary nexus to the specific allegations and facts identified in Report Doc. 12462.</p> <p>2. The decision on jurisdiction shall contain a separate reasoning for each count of the indictment.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>Paragraph 2 of Article 24 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p>“2. The Specialist Prosecutor's Office is an independent office responsible for the investigation and criminal prosecution of crimes that meet the jurisdictional criteria of the Chambers under Articles 6 through 9 of this Law.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p> | <p>1.5. osnova lične nadležnosti, gde je to primenjivo;</p> <p>1.6. zakonsku odredbu kojom se uspostavlja nadležnost; i</p> <p>1.7. konkretnu, direktnu i neophodnu vezu sa specifičnim navodima i konkretnim činjenicama navedenim u izveštaju Dokument 12462.</p> <p>2. Odluka o nadležnosti sadrži posebno obrazloženje za svaku tačku optužnice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14.</b></p> <p>Stav 2. člana 24. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p>„2. Kancelarija specijalizovanog tužioca je nezavisna kancelarija nadležna za istragu i krivično gonjenje krivičnih dela koja ispunjavaju kriterije za nadležnost Veća prema članovima 6 do 9 ovog zakona.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15.</b></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“Dhomat e Specializuara mund t’i shqiptojnë personit të dënuar dënim me burgim në kohëzgjatje jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) vjet, në përputhje me parimin e zbatimit të ligjit më të favorshëm (<i>lex mitior</i>).“</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>Neni 50 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p>“Dënimi me burgim i shqiptuar nga Dhomat e Specializuara vuhet në institucionet korrektuese të Republikës së Kosovës, në pajtim me legjislacionin në fuqi të Republikës së Kosovës. Institucioni konkret korrektues caktohet nga autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës, duke marrë parasysh kohëzgjatjen e dënimit, kushtet e sigurisë dhe rrethanat individuale të personit të dënuar.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p>Neni 51 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p>“Pavarësisht dispozitave të Ligjit nr. 03/L-101 për Faljen, personat e dënuar me</p> | <p>Article 44, paragraph 1 of the Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p>“The Specialist Chambers may impose on a convicted person a sentence of imprisonment not exceeding fifteen (15) years, in accordance with the principle of applying the more lenient law (<i>lex mitior</i>).”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>Article 50 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p>“A sentence of imprisonment imposed by the Specialist Chambers shall be served in a correctional institution of the Republic of Kosovo, in accordance with the applicable legislation of the Republic of Kosovo. The competent authority of the Republic of Kosovo shall designate the specific correctional institution, taking into account the length of the sentence, security requirements, and the individual circumstances of the convicted person “.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p> <p>Article 51 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> | <p>Član 44, stav 1 Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p>„Specijalizovana veća mogu izreći osuđenom licu kaznu zatvora u trajanju koje ne prelazi petnaest (15) godina, u skladu sa načelom primene najpovoljnijeg zakona ( <i>lex mitior</i> ) .”</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16.</b></p> <p>Član 50. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p>„Kazna zatvora koju izriču Specijalizovane komore izvršava se u popravnim ustanovama Republike Kosovo, u skladu sa važećim zakonodavstvom Republike Kosovo. Konkretnu popravnu ustanovu određuje nadležni autoritet Republike Kosovo, uzimajući u obzir trajanje kazne, bezbednosne uslove i individualne okolnosti osuđenog lica. “</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17.</b></p> <p>Član 51. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>aktgjykim të formës së prerë nga Dhomat e Specializuara mund të jenë subjekt i faljes individuale nga Presidenti i Republikës së Kosovës. Kriteret, kushtet dhe procedurat e përcaktuara në Ligjin nr. 03/L-101 për Faljen zbatohen edhe për personat e dënuar nga Dhomat e Specializuara.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>Neni 54 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 54<br/>Ndërveprimi me gjykatat dhe<br/>prokuroritë e Republikës së Kosovës</b></p> <p>1. Përparësia e Dhomave ndaj gjykatave dhe prokurorive të tjera të Republikës së Kosovës zbatohet vetëm për çështjet që plotësojnë kriteret e juridiksionit sipas neneve 6 deri 9.</p> <p>2. Dhomat ose Zyra e Prokurorit të Specializuar mund të kërkojnë transferimin e një procedure ose hetimi nga autoritetet e Republikës së Kosovës kur kërkesa identifikon veprën penale, faktet konkrete dhe bazën juridiksionale sipas nenit 6.</p> | <p>“Notwithstanding the provisions of Law No. 03/L-101 on Pardon, persons convicted by a final judgment of the Specialist Chambers may be eligible for an individual pardon granted by the President of the Republic of Kosovo. The criteria, conditions and procedures prescribed by Law No. 03/L-101 on Pardon shall also apply to persons convicted by the Specialist Chambers.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>Article 54 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 54<br/>Interaction with courts and prosecution<br/>offices of the Republic of Kosovo</b></p> <p>1. The primacy of the Chambers over other courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo shall apply only to matters that fulfil the jurisdictional criteria under Articles 6 through 9.</p> <p>2. The Chambers or the Specialist Prosecutor's Office may request the transfer of a proceeding or investigation from the authorities of the Republic of</p> | <p>„Bez obzira na odredbe Zakona br. 03/L-101 o pomilovanju, lica osuđena pravosnažnom presudom Specijalizovanih komora mogu biti predmet pojedinačnog pomilovanja od strane predsednika Republike Kosovo. Kriterijumi, uslovi i postupci utvrđeni Zakonom br. 03/L-101 o pomilovanju primenjuju se i na lica osuđena od strane Specijalizovanih komora. “</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18.</b></p> <p>Član 54. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54<br/>Interakcija sa sudovima i tužilaštvima<br/>Republike Kosovo</b></p> <p>1. Prednost Komora nad drugim sudovima i tužilaštvima Republike Kosovo primenjuje se samo na predmete koji ispunjavaju kriterijume nadležnosti iz članova 6 do 9.</p> <p>2. Komore ili Specijalizovano tužilaštvo mogu zatražiti prenos postupka ili istrage od autoriteta Republike Kosovo kada se u zahtevu identifikuje krivično delo,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Kur autoriteti pranues i kërkesës vlerëson se ekziston çështje lidhur me juridiksionin, materialet ruhen dhe çështja i paraqitet pa vonesë organit gjyqësor kompetent të Dhomave për vendim të arsyetuar. Organi gjyqësor kompetent i Dhomave nxjerr vendimin mbi juridiksionin brenda njëzet e një (21) ditëve kalendarike nga pranimi i çështjes së referuar. Transferimi kryhet pas vendimit mbi juridiksionin.</p> <p>4. Dhoma e Specializuar e Gjykatës Supreme mund të kërkojë transferimin e një mjeti të jashtëzakonshëm juridik vetëm kur ai lidhet drejtpërdrejt me një çështje që bie në juridiksionin e përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>5. Gjykatat dhe prokuroritë e Republikës së Kosovës zbatojnë vendimet për transferim që janë nxjerrë pas përcaktimit të juridiksionit sipas këtij ligji.</p> <p>6. Gjykatat dhe prokuroritë e Republikës së Kosovës bëjnë njoftimin sipas nenit 11.</p> <p>7. Dhomat dhe Zyra e Prokurorit të Specializuar mund të kërkojnë asistencë nga gjykatat dhe prokuroritë e Republikës</p> | <p>Kosovo when the request identifies the criminal offense, the specific facts, and the jurisdictional basis pursuant to Article 6.</p> <p>3. Where the authority receiving the request determines that an issue regarding jurisdiction exists, materials shall be preserved and the matter shall be referred without delay to the competent judicial body of the Chambers for a reasoned decision. The competent judicial body of the Chambers shall issue its decision on jurisdiction within twenty-one (21) calendar days of receipt of the referral. Transfer shall take place following the ruling on jurisdiction.</p> <p>4. The Specialist Chamber of the Supreme Court may request the transfer of an extraordinary legal remedy only when directly connected to a case falling within the jurisdiction established by this Law.</p> <p>5. Courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo shall execute transfer decisions issued following a jurisdictional determination under this Law.</p> <p>6. Courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo shall issue notifications pursuant to Article 11.</p> | <p>konkrete činjenice i osnova nadležnosti prema članu 6.</p> <p>3. Kada autoritet koji podnosi zahtev oceni da postoji pitanje nadležnosti, materijali se čuvaju, a predmet se bez odlaganja dostavlja nadležnom sudskom autoritetu Komora na obrazloženu odluku. Nadležni sudski autoritet Komora donosi odluku o nadležnosti u roku od dvadeset i jednog (21) kalendarskog dana od prijema upućenog predmeta. Prenos se vrši nakon odluke o nadležnosti.</p> <p>4. Specijalizovano veće Vrhovnog suda može zatražiti prenos vanrednog pravnog leka samo kada je on direktno povezan sa stvarima koje spadaju u nadležnost definisanu ovim zakonom.</p> <p>5. Sudovi i tužilaštva Republike Kosovo sprovede odluke o prenosu koje su donete nakon utvrđivanja nadležnosti u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>6. Sudovi i tužilaštva Republike Kosovo obaveštavaće u skladu sa članom 11.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>së Kosovës për çështjet brenda juridiksionit të tyre. Kërkesa identifikon qëllimin, bazën ligjore dhe masat e nevojshme.</p> <p>8. Masat e konfidencialitetit dhe mbrojtjes që shoqërojnë një kërkesë ose urdhër respektohen nga autoriteti që e zbaton.</p> <p>9. Gjykatat dhe prokuroritë e Republikës së Kosovës mund të kërkojnë asistencë ose bashkëpunim nga Dhomat dhe Zyra e Prokurorit të Specializuar për vazhdimin e procedurave të transferuara ose për administrimin e drejtësisë.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p>Neni 59 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 59<br/>Shteti pranues dhe zbatimi i marrëveshjeve ndërkombëtare</b></p> <p>1. Marrëveshjet ndërkombëtare ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shtetit pranues, letrat e ndërlidhura dhe aranzhimet e bëra në zbatim të tyre vazhdojnë të zbatohen për Dhomat dhe Zyrën e Prokurorit të Specializuar sipas kushteve të tyre.</p> | <p>7. The Chambers and the Specialist Prosecutor's Office may request assistance from courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo for matters within their jurisdiction. The request shall specify the purpose, legal basis, and necessary measures.</p> <p>8. Confidentiality and protective measures accompanying a request or order shall be respected by the executing authority.</p> <p>9. Courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo may request assistance or cooperation from the Chambers and the Specialist Prosecutor's Office for the continuation of transferred proceedings or the administration of justice.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p>Article 59 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 59<br/>Host state and implementation of international agreements</b></p> <p>1. International agreements between the Republic of Kosovo and the host state, related letters, and arrangements made in</p> | <p>7. Komore i Specijalizovano tužilaštvo mogu zatražiti pomoć od sudova i tužilaštava Republike Kosovo za pitanja u okviru njihove nadležnosti. Zahtev mora sadržavati svrhu, pravni osnov i potrebne mere.</p> <p>8. Mere poverljivosti i zaštite koje prate zahtev ili nalog poštovaće autoritet koji ga provodi.</p> <p>9. Sudovi i tužilaštva Republike Kosovo mogu zatražiti pomoć ili saradnju od Komora i Specijalizovanog tužilaštva za nastavak prenetog postupaka ili za sprovođenje pravde.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19.</b></p> <p>Član 59. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59<br/>Država prijema i sprovođenje međunarodnih sporazuma</b></p> <p>1. Međunarodni sporazumi između Republike Kosovo i države primaoca, povezani instrumenti i aranžmani</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Veprimet për transferimin fizik të personave, provave, materialeve ose pasurisë nga territori i shtetit pranues realizohen në koordinim me autoritetet e atij shteti dhe sipas procedurave të marrëveshjeve ndërkombëtare të zbatueshme.</p> <p>3. Ky ligj përcakton detyrimet dhe procedurat që u takojnë institucioneve të Republikës së Kosovës. Zbatimi në territorin e shtetit pranues bëhet brenda kompetencave dhe procedurave të përcaktuara me marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>4. Dhomat mund të kërkojnë asistencën e shtetit pranues për sigurinë, rendin dhe zbatimin e funksioneve të tyre sipas marrëveshjes përkatëse.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p>Neni 61 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> | <p>their implementation shall continue to apply to the Chambers and the Specialist Prosecutor's Office in accordance with their terms.</p> <p>2. Actions regarding the physical transfer of persons, evidence, materials, or property from the territory of the host state shall be executed in coordination with host state authorities and pursuant to the procedures of applicable international agreements.</p> <p>3. This Law defines the obligations and procedures incumbent upon the institutions of the Republic of Kosovo. Implementation within the territory of the host state shall take place within the competences and procedures set out by international agreements.</p> <p>4. The Chambers may request host state assistance regarding security, public order, and the performance of their functions pursuant to the relevant agreement.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p>Article 61 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> | <p>sklopljeni u skladu sa njima nastaviće se primenjivati na Komore i Specijalizirano tužilaštvo u skladu s njihovim odredbama.</p> <p>2. Radnje fizičkog transfera lica, dokaza, materijala ili imovine sa teritorije države prijema sprovode se u koordinaciji sa autoritetima te države i u skladu sa procedurama važećih međunarodnih sporazuma.</p> <p>3. Ovaj zakon definiše obaveze i postupke koji se primenjuju na institucije Republike Kosovo. Sprovođenje na teritoriji države prijema vrši se u okviru nadležnosti i postupaka utvrđenih međunarodnim sporazumima.</p> <p>4. Komore mogu zatražiti pomoć države prijema za bezbednost, red i sprovođenje svojih funkcija u skladu sa relevantnim sporazumom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20.</b></p> <p>Član 61. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>“Neni 61<br/>Menaxhimi, ruajtja dhe transferimi i<br/>arkivave</b></p> <p>1. Arkivat e Dhomave, Zyrës Administrative dhe Zyrës së Prokurorit të Specializuar ruhen dhe administrohen sipas këtij ligji, marrëveshjeve ndërkombëtare të zbatueshme dhe kushteve të vendosura nga ofruesit e informatave dhe dokumenteve.</p> <p>2. Paprekshmëria dhe masat e mbrojtjes së arkivave, dokumenteve dhe materialeve vazhdojnë të zbatohen pavarësisht vendndodhjes së tyre.</p> <p>3. Për lëndët e transferuara sipas neneve 10A deri 10E, autoritetit kompetent të Republikës së Kosovës i dorëzohet dosja e certifikuar dhe materiali i nevojshëm për ushtrimin e kompetencave të tij. Dokumentet origjinale dhe provat materiale transferohen kur kjo lejohet nga ligji, marrëveshjet ndërkombëtare, urdhrat mbrojtës dhe kushtet e ofruesit të materialit.</p> <p>4. Transferimi i dosjes ose materialit te autoriteti pranues nuk ndryshon statusin e mbrojtjes, konfidencialitetit ose paprekshmërisë që i është dhënë më parë.</p> | <p style="text-align: center;"><b>“Article 61<br/>Management, preservation, and<br/>transfer of archives</b></p> <p>1. Archives of the Chambers, the Registry, and the Specialist Prosecutor's Office shall be preserved and administered pursuant to this Law, applicable international agreements, and conditions imposed by providers of information and documents.</p> <p>2. Inviolability and protective measures concerning archives, documents, and materials shall continue to apply regardless of their physical location.</p> <p>3. For cases transferred pursuant to Articles 10A through 10E, the certified case file and materials necessary for the exercise of its competencies shall be delivered to the competent authority of the Republic of Kosovo. Original documents and physical evidence shall be transferred when permitted by law, international agreements, protective orders, and the conditions of the material provider.</p> <p>4. Transfer of a file or materials to the receiving authority shall not alter the</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 61<br/>Upravljanje, skladištenje i prenos<br/>arhiva</b></p> <p>1. Arhiva Veća, Administrativne kancelarije i Specijalizovanog tužilaštva čuva se i njima se upravlja u skladu sa ovim zakonom, važećim međunarodnim sporazumima i uslovima koje utvrde pružioc i informacija i dokumenata.</p> <p>2. Mere nepovredivosti i zaštite arhiva, dokumenata i materijala nastavljaju se primenjivati bez obzira na njihovu lokaciju.</p> <p>3. Za slućajeve prenesene prema ćlanovima 10A do 10E, nadlećnom organu Republike Kosovo dostavlja se overeni dosije i materijal potreban za vršenje njegovih ovlašćenja. Originalni dokumenti i materijalni dokazi prenose se kada je to dozvoljeno zakonom, međunarodnim sporazumima, zaštitnim nalozima i uslovima davaoca materijala.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. Për materialet e mbrojtura nga Dhomat, ndryshimi i statusit të mbrojtjes bëhet me vendim të autoritetit kompetent sipas këtij ligji dhe legjislacionit të Republikës së Kosovës, duke respektuar detyrimet ndërkombëtare dhe kushtet e ofruesit.</p> <p>6. Për materialet e mbrojtura nga Zyra e Prokurorit të Specializuar, qasja dhe përdorimi pas transferimit rregullohen në vendimin e transferimit dhe në kushtet që shoqërojnë materialin.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>Neni 62 i Ligjit Nr. 05/L-053 ndryshohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Neni 62</b><br/><b>Qasja në dokumente, të dhëna dhe arkiva</b></p> <p>1. Regjimi i posaçëm i konfidencialitetit dhe qasjes në dokumentet, të dhënat dhe arkivat e Dhomave, Zyrës Administrative dhe Zyrës së Prokurorit të Specializuar vazhdon të zbatohet sipas këtij ligji dhe marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Autoritetet gjyqësore dhe prokuroriale të Republikës së Kosovës që marrin një</p> | <p>protected, confidential, or inviolable status previously assigned.</p> <p>5. For materials protected by the Chambers, modification of the protective status shall be made by decision of the competent authority under this Law and legislation of the Republic of Kosovo, respecting international obligations and provider conditions.</p> <p>6. For materials protected by the Specialist Prosecutor's Office, access and use following transfer shall be governed by the transfer decision and conditions accompanying the materials.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p>Article 62 of Law No. 05/L-053 shall be amended as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>“Article 62</b><br/><b>Access to documents, data, and archives</b></p> <p>1. The special regime of confidentiality and access to documents, data, and archives of the Chambers, the Registry, and the Specialist Prosecutor's Office shall continue to apply pursuant to this Law and international agreements.</p> | <p>4. Prenos spisa ili materijala autoritetu koji ga prima neće promeniti status zaštite, poverljivosti ili nepovredivosti koji mu je prethodno dodeljen.</p> <p>5. Za materijale koje štite Komore, promena statusa zaštite vrši se odlukom nadležnog organa u skladu sa ovim zakonom i zakonodavstvom Republike Kosovo, poštujući međunarodne obaveze i uslove pružaoca usluga.</p> <p>6. Za materijale koje štiti Specijalizovano tužilaštvo, pristup i korišćenje nakon transfera regulisani su u odluci o transferu i u uslovima koji prate materijal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21.</b></p> <p>Član 62. Zakona br. 05/L-053 menja se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62</b><br/><b>Pristup dokumentima, podacima i arhivama</b></p> <p>1. Poseban režim poverljivosti i pristupa dokumentima, podacima i arhivama Veća, Administrativne kancelarije i Specijalizovanog tužilaštva nastaviti će se</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>lëndë sipas neneve 10A deri 10E kanë qasje në materialet e nevojshme për vazhdimin e procedurës, në përputhje me masat mbrojtëse, klasifikimet dhe kushtet e zbatueshme.</p> <p>3. Qasja sipas paragrafit 2 përdoret vetëm për qëllimet e procedurës përkatëse dhe ruan konfidencialitetin, sigurinë e dëshmitarëve dhe të drejtat e personave të mbrojtur.</p> <p>4. Kërkesat e shteteve, autoriteteve, subjekteve ose personave të tjerë për qasje trajtohen sipas interesit të drejtësisë, masave mbrojtëse dhe marrëveshjeve ndërkombëtare të zbatueshme.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>Pas nenit 63 shtohet neni 63A, si në vijim:</p> <p>1. Kuvendi i Republikës së Kosovës mund të autorizojë një ose më shumë organizata ndërkombëtare të specializuara në fushën e sundimit të ligjit, drejtësisë penale ndërkombëtare, të drejtave të njeriut ose monitorimit të proceseve gjyqësore, për monitorimin dhe mbikëqyrjen institucionale të punës së</p> | <p>2. Judicial and prosecutorial authorities of the Republic of Kosovo that receive a case pursuant to Articles 10A through 10E shall have access to materials necessary for the continuation of proceedings, consistent with applicable protective measures, classifications, and conditions.</p> <p>3. Access under paragraph 2 shall be used exclusively for the purposes of the respective proceedings, maintaining confidentiality, witness safety, and the rights of protected persons.</p> <p>4. Requests for access by states, authorities, entities, or other persons shall be addressed in accordance with the interests of justice, protective measures, and applicable international agreements.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>Following Article 63, a new Article 63A shall be added as follows:</p> <p>1. The Assembly of the Republic of Kosovo may authorize one or more international organizations specializing in the rule of law, international criminal justice, human rights or trial monitoring to conduct institutional monitoring and</p> | <p>primenjivati u skladu sa ovim zakonom i međunarodnim sporazumima.</p> <p>2. Sudski i Tužilački autoritet Republike Kosovo koji prime predmet u skladu sa članovima 10A do 10E imaće pristup materijalima potrebnim za nastavak postupka, u skladu sa važećim zaštitnim merama, klasifikacijama i uslovima.</p> <p>3. Pristup iz stava 2 koristiće se samo u svrhu relevantnog postupka i mora očuvati poverljivost, sigurnost svedoka i prava zaštićenih lica.</p> <p>4. Zahtevi država, vlasti, subjekata ili drugih lica za pristup bit će obrađeni u skladu s interesima pravde, zaštitnim merama i primenjivim međunarodnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22.</b></p> <p>Nakon člana 63, dodaje se član 63A, koji glasi:</p> <p>„1. Skupština Republike Kosovo može ovlastiti jednu ili više međunarodnih organizacija specijalizovanih u oblasti</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dhomave të Specializuara, Zyrës së Prokurorit të Specializuar dhe organeve të tjera të themeluara ose që ushtrojnë funksione në bazë të nenit 162 të Kushtetutës dhe këtij ligji.</p> <p>2. Monitorimi dhe mbikëqyrja sipas këtij neni kanë për qëllim vlerësimin e pajtueshmërisë së funksionimit të institucioneve nga paragrafi 1 me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, këtë ligj, të drejtat dhe liritë themelore, standardet ndërkombëtare të gjyqimit të drejtë, parimet e pavarësisë dhe paanshmërisë gjyqësore, si dhe standardet e administrimit të drejtë dhe efektiv të drejtësisë.</p> <p>3. Monitorimi dhe mbikëqyrja zhvillohen mbi parimet e pavarësisë, objektivitetit, paanshmërisë, profesionalizmit, konfidencialitetit dhe mosndërhyrjes në ushtrimin e funksioneve gjyqësore dhe prokuroriale.</p> <p>4. Monitorimi mund të përfshijë vëzhgimin e procedurave gjyqësore, shqyrtimin e akteve dhe praktikave institucionale, vlerësimin e respektimit të të drejtave procedurale dhe standardeve të gjyqimit të drejtë, administrimin</p> | <p>oversight of the work of the Specialist Chambers, the Specialist Prosecutor's Office and other bodies established or exercising functions pursuant to Article 162 of the Constitution and this Law.</p> <p>2. Monitoring and oversight under this Article shall be aimed at assessing whether the functioning of the institutions referred to in paragraph 1 complies with the Constitution of the Republic of Kosovo, this Law, fundamental rights and freedoms, international fair-trial standards, the principles of judicial independence and impartiality, and the standards governing the fair and effective administration of justice.</p> <p>3. Monitoring and oversight shall be conducted in accordance with the principles of independence, objectivity, impartiality, professionalism, confidentiality and non-interference in the exercise of judicial and prosecutorial functions.</p> <p>4. Monitoring may include the observation of judicial proceedings, the review of institutional acts and practices, the assessment of compliance with</p> | <p>vladavine prava, međunarodnog krivičnog pravosuđa, ljudskih prava ili praćenja sudskih procesa, za institucionalno praćenje i nadzor rada Specijalizovanih komora, Kancelarije specijalizovanog tužioca i drugih tela osnovanih ili koja obavljaju funkcije u skladu sa članom 162 Ustava i ovim zakonom.</p> <p>2. Praćenje i nadzor u skladu sa ovim članom imaju za cilj procenu usklađenosti funkcionisanja institucija iz stava 1 sa Ustavom Republike Kosovo, ovim zakonom, osnovnim pravima i slobodama, međunarodnim standardima pravičnog suđenja, principima nezavisnosti i nepristrasnosti sudstva, kao i standardima pravičnog i efikasnog sprovođenja pravde.</p> <p>3. Praćenje i nadzor sprovode se na principima nezavisnosti, objektivnosti, nepristrasnosti, profesionalizma, poverljivosti i nemešanja u vršenje sudskih i tužilačkih funkcija.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>institucional, trajtimin e personave të privuar nga liria, mbrojtjen e dëshmitarëve, transparencën, kohëzgjatjen e procedurave dhe çështje të tjera që ndërlidhen me funksionimin e institucioneve nga paragrafi 1.</p> <p>5. Qasja në materiale konfidenciale, prova të mbrojtura, të dhëna personale, informacione për dëshmitarët e mbrojtur ose materiale të procedurave të mbyllura bëhet vetëm në masën e nevojshme për realizimin e mandatit të monitorimit dhe në pajtim me kushtet e konfidencialitetit, sigurisë dhe mbrojtjes së përcaktuara me këtë ligj, Rregullat e Procedurës dhe Provave dhe aktin e autorizimit.</p> <p>6. Kushtet, kriteret, procedura e përzgjedhjes, kohëzgjatja e mandatit, fushëveprimi, mënyra e monitorimit, qasja në informacion, detyrimet e konfidencialitetit, forma dhe periudha e raportimit, si dhe çështjet e tjera që lidhen me ushtrimin e monitorimit dhe mbikëqyrjes sipas këtij neni, përcaktohen me akt të veçantë të Kryesisë së Kuvendit.</p> <p>7. Organizata ndërkombëtare mund të autorizohet sipas këtij neni vetëm nëse dëshmon pavarësi institucionale,</p> | <p>procedural rights and fair-trial standards, institutional administration, the treatment of persons deprived of liberty, witness protection, transparency, the length of proceedings, and other matters relating to the functioning of the institutions referred to in paragraph 1.</p> <p>5. Access to confidential materials, protected evidence, personal data, information concerning protected witnesses or materials from closed proceedings shall be permitted only to the extent necessary for the performance of the monitoring mandate and in accordance with the confidentiality, security and protection requirements established by this Law, the Rules of Procedure and Evidence and the instrument of authorization.</p> <p>6. The conditions, criteria, selection procedure, duration of the mandate, scope and manner of monitoring, access to information, confidentiality obligations, form and frequency of reporting, and other matters relating to the exercise of monitoring and oversight under this Article shall be prescribed by a separate act of the Presidency of the Assembly.</p> | <p>4. Praçenje može obuhvatiti posmatranje sudskih postupaka, pregled institucionalnih akata i praksi, procenu poštovanja procesnih prava i pravičnog suđenja. standardi, institucionalna administracija, postupanje sa licima lišenim slobode, zaštita svedoka, transparentnost, trajanje postupka i druga pitanja vezana za funkcionisanje institucija iz stava 1.</p> <p>5. Pristup poverljivim materijalima, zaštićenim dokazima, ličnim podacima, informacijama o zaštićenim svedocima ili materijalima zatvorenih postupaka vrši se samo u meri neophodnoj za sprovođenje mandata za praćenje i u skladu sa uslovima poverljivosti, bezbednosti i zaštite utvrđenim ovim zakonom, Pravilnikom o postupku i dokazima i aktom o ovlašćenju.</p> <p>6. Uslovi, kriterijumi, postupak izbora, trajanje mandata, obim, način praćenja, pristup informacijama, obaveze poverljivosti, oblik i period izveštavanja, kao i druga pitanja vezana za vršenje praćenja i nadzora po ovom članu,</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>paanshmëri, përvojë të dëshmuar profesionale në fushën përkatëse, kapacitete të mjaftueshme profesionale dhe teknike, si dhe mekanizma adekuatë për ruajtjen e konfidencialitetit dhe shmangien e konfliktit të interesit.</p> <p>8. Pas përfundimit të procedurës së përcaktuar me aktin nga paragrafi 6, Kryesia e Kuvendit, me akt të veçantë, autorizon organizatën ose organizatat ndërkombëtare që do të ushtrojnë monitorimin dhe mbikëqyrjen, përcakton mandatin e tyre, kohëzgjatjen dhe fushëveprimin e autorizimit.</p> <p>9. Organizata e autorizuar i paraqet Kuvendit raporte periodike dhe raport përfundimtar mbi gjetjet e monitorimit. Raportet mund të përmbajnë konstatime dhe rekomandime për përmirësimin e pajtueshmërisë institucionale dhe procedurale me Kushtetutën, ligjin dhe standardet ndërkombëtare, por nuk prodhojnë efekt juridik mbi vendimet, urdhrat ose aktgjykimet e Dhomave të Specializuara.</p> <p>10. Raportet sipas paragrafit 9 bëhen publike, me përjashtim të pjesëve publikimi i të cilave mund të cenojë</p> | <p>7. An international organization may be authorized under this Article only if it demonstrates institutional independence, impartiality, proven professional experience in the relevant field, sufficient professional and technical capacity, and adequate mechanisms for preserving confidentiality and preventing conflicts of interest.</p> <p>8. Upon completion of the procedure prescribed by the act referred to in paragraph 6, the Presidency of the Assembly shall, by a separate act, authorize the international organization or organizations that will exercise monitoring and oversight and shall determine their mandate, duration and scope of authorization.</p> <p>9. The authorized organization shall submit periodic reports and a final report to the Assembly concerning its monitoring findings. The reports may contain findings and recommendations aimed at improving institutional and procedural compliance with the Constitution, the law and international standards, but shall have no legal effect on the decisions, orders or judgments of the Specialist Chambers.</p> | <p>utvrđuju se posebnim aktom Predsedništva Skupštine.</p> <p>7. Međunarodna organizacija može biti ovlašćena po ovom članu samo ako pokaže institucionalnu nezavisnost, nepristrasnost, dokazano stručno iskustvo u relevantnoj oblasti, dovoljne stručne i tehničke kapacitete, kao i adekvatne mehanizme za održavanje poverljivosti i izbegavanje sukoba interesa.</p> <p>8. Nakon završetka postupka utvrđenog aktom iz stava 6, Predsedništvo Skupštine, putem posebnog akta, ovlašćuje međunarodnu organizaciju ili organizacije koje će vršiti praćenje i nadzor, određuje njihov mandat, trajanje i delokrug ovlašćenja.</p> <p>9. Ovlašćena organizacija podnosi Skupštini periodične izveštaje i konačni izveštaj o nalazima praćenja. Izveštaji mogu da sadrže nalaze i preporuke za poboljšanje institucionalne i proceduralne usklađenosti sa Ustavom, zakonom i međunarodnim standardima, ali neće</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sigurinë, konfidencialitetin, mbrojtjen e dëshmitarëve, të dhënat personale ose integritetin e një procedure gjyqësore në zhvillim.</p> <p>11. Dhomat e Specializuara, Zyra e Prokurorit të Specializuar dhe organet e tjera nga paragrafi 1 bashkëpunojnë me organizatën e autorizuar për realizimin e mandatit të saj, brenda kufijve të përcaktuar me Kushtetutë, këtë ligj dhe aktin e autorizimit.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>Pavarësisht nenit 49 të Ligjit Nr. 05/L-053, Dhoma e Specializuar e Gjykatës Kushtetuese vendos ekskluzivisht dhe vetëm për referimet kushtetuese që burojnë nga vendimet, urdhrat ose aktgjykimet e Dhomave të Specializuara dhe të Zyrës së Prokurorit të Specializuar. Ajo nuk ka juridiksion për kontrollin abstrakt (paraprak), konkret dhe incidental të kushtetutshmërisë së ligjeve ose Ligjit Nr. 05/L-053. Këto referime shqyrtohen nga Gjykata Kushtetuese e Republikës së Kosovës në përbërjen e saj të rregullt në Prishtinë.</p> | <p>10. The reports referred to in paragraph 9 shall be made public, except for those parts whose publication could prejudice security, confidentiality, witness protection, personal data or the integrity of ongoing judicial proceedings.</p> <p>11. The Specialist Chambers, the Specialist Prosecutor’s Office and the other bodies referred to in paragraph 1 shall cooperate with the authorized organization in the performance of its mandate, within the limits established by the Constitution, this Law and the instrument of authorization.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>Notwithstanding Article 49 of Law No. 05/L-053, the Specialist Chamber of the Constitutional Court shall have jurisdiction solely and exclusively over constitutional referrals arising from decisions, orders or judgments of the Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor’s Office. It shall have no jurisdiction to conduct an abstract (preliminary), concrete or incidental review of the constitutionality of the laws or the Law No. 05/L-053. Such referrals shall be adjudicated by the Constitutional Court of the Republic of</p> | <p>proizvoditi pravno dejstvo na odluke, naredbe ili presude Specijalizovanih veća.</p> <p>10. Izveštaji iz stava 9. biće javni, osim delova čije objavljivanje može ugroziti bezbednost, poverljivost, zaštitu svedoka, ličnih podataka ili integritet tekućeg sudskog postupka.</p> <p>11. Specijalizovana veća, Kancelarija specijalizovanog tužioca i druga autoriteta iz stava 1. sarađuju sa ovlašćenom organizacijom u sprovođenju njenog mandata, u granicama utvrđenim Ustavom, ovim zakonom i aktom o ovlašćenju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23.</b></p> <p>Bez obzira na član 49. Zakona br. 05/L-053, Specijalizovano veće Ustavnog suda odlučuje isključivo i samo o ustavnim zahtevima koji proizilaze iz odluka, naloga ili presuda Specijalizovanih veća i Specijalizovanog tužilaštva. Nema nadležnost za apstraktnu (prethodnu), konkretnu i incidentnu proveru ustavnosti zakona ili Zakona br. 05/L-053.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kontrolli i kushtetutshmërisë së këtij ligji dhe ligjeve me të cilat ndryshohet, plotësohet ose shfuqizohet Ligji Nr. 05/L-053 ushtrohet nga Gjykata Kushtetuese e Republikës së Kosovës në përbërjen e saj të rregullt në Prishtinë, në pajtim me nenin 113 të Kushtetutës.</p> <p>Dhoma e Specializuar e Gjykatës Kushtetuese ushtron juridiksionin e saj mbi referimet kushtetuese të bëra nga personat e autorizuar sipas nenit 113 të Kushtetutës, për atë që ato lidhen me Dhomat e Specializuara ose Zyrën e Prokurorit të Specializuar, në pajtim me nenin 162 paragrafi 3 të Kushtetutës dhe me këtë ligj.</p> <p>Në pajtim me nenin 113 paragrafi 7 të Kushtetutës, individët, përfshirë të akuzuarit dhe viktimat, janë të autorizuar t'i drejtohen Dhomës së Specializuar të Gjykatës Kushtetuese lidhur me shkeljet e të drejtave dhe lirive të tyre individuale të garantuara me Kushtetutë, që pretendohet se janë shkaktuar nga Dhomat e Specializuara ose nga Zyra e Prokurorit të Specializuar, pasi të kenë shterur mjetet juridike të përcaktuara me ligj.</p> <p>Në pajtim me nenin 113 paragrafi 8 të Kushtetutës, Gjyqtari i Procedurës Paraprake,</p> | <p>Kosovo, sitting in its regular composition in Pristina.</p> <p>The constitutional review of this Law and Laws amending, supplementing or repealing Law No. 05/L-053 shall be conducted by the Constitutional Court of the Republic of Kosovo, sitting in its regular composition in Prishtina, in accordance with Article 113 of the Constitution.</p> <p>The Specialist Chamber of the Constitutional Court shall exercise its jurisdiction over constitutional referrals submitted by persons authorized under Article 113 of the Constitution, insofar as they relate to the Specialist Chambers or the Specialist Prosecutor's Office, in accordance with Article 162, paragraph 3 of the Constitution and this Law.</p> <p>Pursuant to Article 113, paragraph 7 of the Constitution, individuals, including accused persons and victims, are authorized to refer to the Specialist Chamber of the Constitutional Court alleged violations of their individual rights and freedoms guaranteed by the Constitution, which are alleged to have been caused by the Specialist Chambers or the Specialist Prosecutor's Office, after having exhausted the legal remedies prescribed by law.</p> | <p>Takve zahteve razmatra Ustavni sud Republike Kosovo na svom redovnom sastavu u Prištini.</p> <p>Proveru ustavnosti ovog zakona i zakona kojima se menja, dopunjuje ili ukida Zakon br. 05/L-053 vrši Ustavni sud Republike Kosovo na redovnoj sednici u Prištini, u skladu sa članom 113. Ustava.</p> <p>Specijalizovano veće Ustavnog suda vrši svoju nadležnost nad ustavnim podnescima koje podnesu lica ovlašćena članom 113 Ustava, u meri u kojoj se odnose na Specijalizovana veća ili Specijalizovano tužilaštvo, u skladu sa članom 162 stav 3 Ustava i ovim zakonom.</p> <p>U skladu sa članom 113 stav 7 Ustava, pojedinci, uključujući okrivljene i žrtve, ovlašćeni su da se obrate Specijalnom veću Ustavnog suda u vezi sa povredama njihovih individualnih prava i sloboda zagarantovanih Ustavom, za koje se navodno raspravlja o povredama od strane Specijalizovanih veća ili</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Trupi Gjykses, Paneli i Gjykatës së Apelit ose Paneli i Gjykatës Supreme mund t'i referojë Dhomës së Specializuar të Gjykatës Kushtetuese çështjen e përputhshmërisë së një dispozite ligjore me Kushtetutën vetëm kur ajo dispozitë është drejtpërdrejt e zbatueshme në çështjen konkrete, ekziston dyshim serioz dhe i arsyetuar për kushtetutshmërinë e saj dhe vendimi në çështjen konkrete varet domosdoshmërisht nga zgjidhja paraprake e kësaj çështjeje kushtetuese.</p> <p>Referimi incidental nga nuk mund të përdoret për kontroll abstrakt të këtij ligji, për rishqyrtim të përgjithshëm të përcaktimit legjislativ të juridiksionit të Dhomave të Specializuara.</p> <p>Në pajtim me Amendamentin nr. 24 dhe nenin 135(4) të Kushtetutës, Ombudspersoni i Republikës së Kosovës mund t'i referohet sipas nenit 113(2) Dhomës së Specializuar të Gjykatës Kushtetuese.</p> <p>Gjyqtarët e Dhomës së Specializuar të Gjykatës Kushtetuese përcaktojnë organizimin e vet të brendshëm, proceset e vendimmarrjes dhe çështjet e tjera organizative lidhur me Dhomën e Specializuar të Gjykatës Kushtetuese në pajtim me Amendamentin nr. 24 të Kushtetutës dhe këtë ligj. Rregullat e Procedurës të Dhomës së</p> | <p>Pursuant to Article 113, paragraph 8 of the Constitution, the Pre-Trial Judge, the Trial Panel, the Court of Appeals Panel or the Supreme Court Panel may refer to the Specialist Chamber of the Constitutional Court the question of the compatibility of a legal provision with the Constitution only where that provision is directly applicable in the particular case, there is a serious and well-founded doubt as to its constitutionality, and the decision in the particular case necessarily depends on the prior resolution of this constitutional question.</p> <p>The incidental referral referred may not be used for an abstract review of this Law, for a general reconsideration of the legislative determination of the jurisdiction of the Specialist Chambers.</p> <p>Pursuant to Amendment No. 24 and Article 135(4) of the Constitution, the Ombudsperson of the Republic of Kosovo may refer a matter to the Specialist Chamber of the Constitutional Court pursuant to Article 113(2).</p> <p>The judges of the Specialist Chamber of the Constitutional Court shall determine its internal organization, decision-making processes and other organizational matters concerning the Specialist Chamber of the</p> | <p>Specijalizovanog tužilaštva, nakon što iscrpe zakonom predviđena pravna sredstva.</p> <p>U skladu sa članom 113 stav 8 Ustava, sudija, prethodnog postupka, sudsko veće, veće Apelacionog suda ili veće Vrhovnog suda mogu se obratiti Specijalizovanom veću Ustavnog suda pitanjem usklađenosti zakonske odredbe sa Ustavom samo kada je ta odredba direktno primenljiva u konkretnom slučaju, postoji ozbiljna i opravdana sumnja u pogledu njene ustavnosti i odluka u konkretnom slučaju nužno zavisi od prethodnog rešavanja ovog ustavnog pitanja.</p> <p>Incidentno upućivanje ne može se koristiti za apstraktnu kontrolu ovog zakona, za opšte ponovno razmatranje zakonskog definisanja nadležnosti Specijalizovanih veća.</p> <p>U skladu sa amandmanom br. 24 i članom 135(4) Ustava, Ombudsman Republike Kosovo može se obratiti Specijalizovanom veću Ustavnog suda na osnovu člana 113(2).</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Specializuar të Gjykatës Kushtetuese përfshihen në Rregullat e Procedurës dhe Provave sipas nenit 19.</p> <p>Deputetët e Kuvendit të Republikës së Kosovës nuk mund ta referojnë këtë ligj në Dhomën e Specializuar të Gjykatës Kushtetuese në Hagë. Megjithatë, ata mund ta referojnë atë në Gjykatën Kushtetuese të Republikës së Kosovës, në Prishtinë, në përbërjen e saj të plotë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p> <p>1. Organet kompetente të Dhomave ndërmarrin veprimet e nevojshme për harmonizimin e Rregullave të Procedurës dhe Provave me ndryshimet e bëra me këtë ligj.</p> <p>2. Ndryshimet e Rregullave në rregullore i nënshtrohen kontrollit të Dhomës së Specializuar të Gjykatës Kushtetuese sipas nenit 162 paragrafi 6 të Kushtetutës dhe dispozitave përkatëse të Ligjit Nr. 05/L-053.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, aktet nënligjore dhe aktet e tjera normative harmonizohen me</p> | <p>Constitutional Court, in accordance with Amendment No. 24 to the Constitution and this Law. The Rules of Procedure of the Specialist Chamber of the Constitutional Court shall be incorporated into the Rules of Procedure and Evidence pursuant to Article 19.</p> <p>Members of the Assembly of the Republic of Kosovo cannot refer this Law to the Specialist Chamber of the Constitutional Court in The Hague. However, they may refer it to the Constitutional Court of the Republic of Kosovo in Prishtina, sitting in its full composition.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p> <p>1. The competent bodies of the Chambers shall take all necessary measures to align the Rules of Procedure and Evidence with the amendments introduced by this Law.</p> <p>2. Amendments of rules to the Regulation shall be subject to review by the Specialist Chamber of the Constitutional Court pursuant to Article 162, paragraph 6 of the Constitution and relevant provisions of Law No. 05/L-053.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p> | <p>Sudije Specijalizovanog veća Ustavnog suda utvrđuju njegovu unutrašnju organizaciju, procese donošenja odluka i druga organizaciona pitanja u vezi sa Specijalizovanim većem Ustavnog suda u skladu sa amandmanom br. 24 Ustava i ovim zakonom. Pravilnik postupka Specijalizovanih veća Ustavnog suda biće uključen u Pravilnik postupka i dokaza u skladu sa članom 19.</p> <p>Poslanici Skupštine Republike Kosovo ne mogu uputiti ovaj zakon Specijalizovanim većima Ustavnog suda u Hagu. Međutim, mogu ga uputiti Ustavnom sudu Republike Kosovo, u punom sastavu, u Prištini.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24.</b></p> <p>1. Nadležni autoriteti poduzimaju neophodne radnje za usklađivanje Pravila postupka i dokaza sa izmenama i dopunama ovog zakona.</p> <p>2. Izmene Pravila podležu kontroli Specijalizovane komore Ustavnog suda u skladu sa članom 162. stavom 6. Ustava i relevantnim odredbama Zakona br. 05/L-053.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>të. Dispozitat që rregullojnë çështjet e ndryshuara me këtë ligj zbatohen sipas tekstit të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b></p> <p>Rastet që, në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, janë në zhvillim para Gjyqtarit të Procedurës Paraprake, Trupit Gjykues ose Panelit të Gjykatës së Apelit të Dhomave të Specializuara, vazhdojnë të shqyrtohen sipas dispozitave të Ligjit nr. 05/L-053 që kanë qenë në fuqi para hyrjes në fuqi të këtij ligji. Ky ligj nuk zbatohet ndaj rasteve nga paragrafi 1 i këtij neni deri në nxjerrjen e aktgjykimit nga Paneli i Gjykatës së Apelit.</p> <p>Nga data e nxjerrjes së aktgjykimit nga Paneli i Gjykatës së Apelit të Dhomave të Specializuara, ky ligj zbatohet për çdo procedurë të mëtejshme. Çdo ankesë, kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë ose mjet tjetër juridik kundër këtij aktgjykimi paraqitet dhe shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Republikës së Kosovës në Prishtinë, e cila ka juridiksion ekskluziv për të vendosur për procedurat e mëtejshme. Paneli i Gjykatës Supreme i Dhomave të Specializuara nuk ka juridiksion mbi këto raste.</p> | <p>Upon entry into force of this Law, sub-legal acts and other normative acts shall be harmonized with it. Provisions governing matters amended by this Law shall be applied according to the text of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p>Cases pending before the Pre-Trial Judge, a Trial Panel or a Court of Appeals Panel of the Specialist Chambers on the date of entry into force of this Law shall continue to be adjudicated in accordance with the provisions of Law No. 05/L-053 that were in force prior to the entry into force of this Law. This Law shall not apply to the cases referred to in paragraph 1 of this Article until the Court of Appeals Panel has rendered its judgment.</p> <p>From the date on which the Court of Appeals Panel of the Specialist Chambers renders its judgment, this Law shall apply to all subsequent proceedings. Any appeal, request for protection of legality, or other legal remedy against that judgment shall be filed with and adjudicated by the Supreme Court of the Republic of Kosovo in Pristina, which shall have exclusive jurisdiction over all subsequent proceedings. The Supreme Court Panel of the</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 25.</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, podzakonski i drugi normativni akti biće usklađeni sa njim. Odredbe koje regulišu pitanja izmenjena ovim zakonom primenjivaće se prema tekstu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26.</b></p> <p>Predmeti koji su, na dan stupanja na snagu ovog zakona, u toku pred sudijom za prethodni postupak, sudskim većem ili većem Apelacionog suda Specijalizovanih veća, nastaviće se ispitivati u skladu s odredbama Zakona br. 05/L-053 koji je bio na snazi prije stupanja na snagu ovog zakona. Ovaj zakon se neće primenjivati na predmete iz stava 1. ovog člana dok veće Apelacionog suda ne donese presudu.</p> <p>Od dana donošenja presude od strane Veća Apelacionog suda Specijalizovanih komora, ovaj zakon će se primenjivati na sve daljnje postupke. Svaku žalbu, zahtev za zaštitu zakonitosti ili drugo pravno sredstvo protiv ove presude podneće i razmotriti Vrhovni sud Republike Kosovo u Prištini, koji će imati</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, nenet 15, 16 dhe 17 të këtij ligji zbatohen menjëherë nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji për të gjithë personat ndaj të cilëve zhvillohet procedurë penale, si dhe për të gjithë personat e dënuar nga Dhomat e Specializuara, pavarësisht fazës së procedurës ose faktit nëse aktgjykimi është bërë i formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi në ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> | <p>Specialist Chambers shall have no jurisdiction over such cases.</p> <p>Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, Articles 15, 16 and 17 of this Law shall apply immediately upon the entry into force of this Law to all persons against whom criminal proceedings are being conducted and to all persons convicted by the Specialist Chambers, irrespective of the stage of the proceedings or whether the judgment has become final and binding.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b></p> <p>This Law shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> | <p>isključivu nadležnost za odlučivanje o daljnjim postupcima. Veće Vrhovnog suda Specijalizovanih veća neće imati nadležnost u takvim slučajevima.</p> <p>Bez obzira od stava 1 i 2 ovog člana, članovi 15, 16 i 17 ovog zakona će se odmah primenjivati od dana stupanja na snagu ovog zakona na sva lica protiv kojih se vodi krivični postupak, kao i na sva lica koja su osudila Specijalizovana veća, bez obzira na fazu postupka ili činjenicu da li je presuda postala pravosnažna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27.</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|